

سبت الفرح

+

قداس

سبت الفرح

لحن آل القربان وسمى هكذا لأن اللحن كله فى

كلمة (الليلويّا) وهذه الكلمة هى بداية لحن

الليلويّا فآى بيه بى (هذا هو اليوم الذى سيقال

بعد قليل) ولذا فسمى آل نسبة الى أول حرفين

فى كلمة الليلويّا وقربان لأنه يقال عند تقديم

القربان (الحمل)

سبت الفرّح

يَقُولُ الكَاهِنُ :

ΟΥΩΟΥ ΝΕΛ ΟΥΤΑΙΟ :

ΟΥΤΑΙΟ ΝΕΛ ΟΥΩΟΥ :

Ἰηπανασια Τριας

أو أو أو نيم أوطايو أوطايو نيم
أو أو أو انتى بان أجيا اترياس

مجداً و إكراماً إكراماً ومجداً

للتالوث الأقدس

سبت الفرحة

Φῶς νε πυρῆς
νε πιπλᾶ εἶς .

إفئوت نيم ابشيري
نيم بي اينيفما إئوواب

الآب و الابن و الروح القدس

سبت الفرح

Ουζιρηνη νεμ ογκωτ εχεν
†ο†ι̇ ι̇ματατς εθοταβ

أو هيريني نيم أو كوت إيجين
تى أوى اممافتس إثؤواب

سلاما و بنيانا لكنيسة الله
الواحدة الوحيده المقدسه

سبت الفرح

ἸΚΑΘΟΛΙΚΗ ἸΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ
ἸΕΚΚΛΗΣΙΑ ἸΤΕ ΦΨ : ἀμην

ان كاثوليكي ان أبوسطوليكي
أن إكليسيا انتى افنوتى آمين.

الجامعه الرسولييه آمين .

Ἀριφμετι Πβοις ἠηηεταγῖνι μακ εδοτη ἠηαιδωρον :

آرى اقمىفئى ايتشويس ان نى اىطاف
اينى ناك اىخون ان ناى ذورون

اذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين

ΝΕΑ ΝΗΕΤΑΥΕΝΟΥ ΕΧΩΟΥ : ΝΕΑ
ΝΗΕΤΑΥΕΝΟΥ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥ :

نيم نى ايطاف اينو ايجوؤو نيم
نى ايطاف اينو ايفول هيوطو

والذِينَ قُدِمْتُ عَنْهُمْ
وَالذِينَ قُدِمْتُ بِوَاسِطَتِهِمْ

سبت الفرخ

μοινωσ τηροσ υπιβεχε
πιεβολθεν λιφηοσι .

موى نوؤ تيرو امبى فيكى
بى ايفول حين نى فيئوى

أعطهم كلهم الأجر السمائى.

سبت الفرح

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευξασθε ὑπερτων ἀσίων
τιμίων δωρον τοῦτων

بی ذیاکون: ابروس افکساستی ایبیرتون
أجیون تیمیون ذورن توطن

يقول الثّماس :

صلوا من أجل هذه القرايين
المقدسة الكریمه

سبت الفرح

ΚΕ ΘΥΣΙΩΝ ἡμῶν ΚΕ ΠΡΟΣΦΕΡΟΝ
ΤΩΝ . ΚΥΡΙΕ ἔΛΕΗΣΟΝ

كى ئىسيون ايمون كى ابروس
فيرونطون. كيرى لىسون

و تقدماتنا و الذين قدموها.
يارب أرحم

سبت الفرّح

Πνευτς : ρεν φραν υφιωτ
λεη Πωηρι λεη πιΠνευμα εθτ
οτμοττ μοτωτ .

بی ایریفس: خین افران ام افیوت نیم
ابشیری نیم بی اینیفا ائوواب اونوتی
ان او اوت

الکاهن : باسم الآب و الابن
و الروح القدس إله واحد

سبت الفرح

Ἰσμαρωοῦτ ἰχε Φῆ φρωτ
πιπαντοκρατωρ

اف اسماروؤوت انجى افنوتى افىوت
بى بان دوكراتور

مبارك الله الآب
ضابط الكل

سبت الفرح

Παδικων

Δειη .

بی ذیاکون:

أمین .

يقول الشماس:

أمین .

سبت الفرخ

Πιερρετς : Ψμαρωοττ ἰχε Πετ-
μοποζενης ἰψηρι Ἰης Πχς Πελοσ

بی ایریفس : اف اسماروؤوت انجی بیف

مونوجینیس انشیری

ایسوس بی اخرستوس بینشوویس

يقول الكاهن : مبارك ابنه الوحيد الجنس

يسوع المسيح ربنا

سبت الفرح

Παδικων

Δεινη .

بی ذیاکون:
أمین

يقول الشماس:
أمین

سبت الفرخ

**Πνερεγς : Ψμαρωογτ ἴχε πιπνα
εθγ ἰπαρακλητον**

**بی ایریفس : اف اسماروؤوت انجی
بی ایینفما إثؤواب امباراکلیتون**

**يقول الكاهن :
مبارك الروح القدس المعزى**

سبت الفرح

Παδικων: Ἀμην .

Ις πατηρ ἅγιος Ις υἱος ἅγιος :

ἐν πνευμα ἅγιον ἄμην

بی ذیاکون: آمین. اسبائیر اگیوس،

اس ایوس اگیوس،

ان اینیفا اگیون. آمین

الشّماس: آمین. واحد هو الآب القدوس

واحد هو الابن القدوس واحد هو

الروح القدس . آمین

سبت الفرح

Ευλογιστος Κηριος

ὁ θεος ις τους ἑῶνας ἀμην .

إفلوجيتوس كيريوس

أوثيؤس إس طوس اى ايئوناس: آمين.

مبارك الرب

الإله إلى الأبد آمين.

Νιεθνος τηροϋ ε̇μοϋ ε̇Πο̇ς
μαροϋσμοϋ ε̇ροϋ
η̇χε η̇ιλαοϋ τηροϋ

نيئثوس تيرو اسمو ابتشويس:
مارو اسمو ايروف انجي نيلاؤس تيرو

يا جميع الأمم باركوا الرب،
ولتباركه جميع الشعوب،

سبت الفرخ

ΣΕ ἈΠΕΥΝΑΙ ΤΑΧΡΟ ἘΞΡΗΙ

ἘΧΩΝ : ΟΤΟΘ ΤΜΕΘΜΗ ἸΤΕ Πῶ

ῤΟΠ ῤΑ ἘΝΕΞ ΔΜΗΝ : ΔΔ

جی آیف نای تاجرو ای اهری ایجون:

اووه تی میٹمی انتی ابتشوویس

شوب شا اینیہ آمین۔ الیلویا۔

لأن رحمته ثبتت علينا،

وحق الرب يدوم الى الابد آمین۔ هليلویا

Πιλαος: Δοξα πατρι κε υἱω κε
ἀγιω πνευματι : κε ντην κε ἀι

بی لاؤس: ذوکصابتری کی ایو کی
آجیو ابنفماتی: کی نین کی آی

يقول الشعب: المجد للآب والابن والروح
القدس الآن وكل آوان

Κε ις τοις ἑώνας των
ἑώνων : Δεμη Δαληλοτιά

كي اسطوس إي أوناس طون إي
أونون آمين. الليلويا.

والى دهر الدهور. آمين هليلويا.

سبت الفرخ

Πνευμα :
Ψαλη .

بی ایریفس :
إشلیل

الكاهن :
صل

سبت الفرخ

Πιδιακων

Επίπροσευχη σταθετε .

بی ذیاکون :

إي بی إبروس إيفشى إسطائى تيه

الشّماس :

للصلاه قفوا

سبت الفرح

Πνευμα :
Ιρηνη πασι

بی ایریفس :
ایرینی باسی

الکاهن :
السلام لجمیعم

سبت الفرحة

Πιλαος :

Κε τω πνευματι σου .

بی لاؤس :

کیطو اینفماتی سو

الشعب:

لروحك أيضاً

سبت الفرح

يقول الكاهن صلاة الشكر:

سبت الفرح

Μαρενωεπέμοτ ἴτοτϷ
ἄπιρεϷερπεθνανεϷ οτοθ ἴναητ

مارين شيبهموت انظف ام
بيريف اير بيتانيف اووه ان نائيت :

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم

سبت الفرح

Φ† φῖωτ ἄπενος οτοο
πεννο† οτοο Πενσωρ Ἰης Πιχς

افنوتي افیوت ام بینشویس اووه بینتوتی
اووه بنسوتیر ایسوس بی اخرستوس

الله ابو ربنا والهنا
ومخلصنا يسوع المسيح

سبت الفرخ

Χε αϥερσκεπαζιν εχωη :
αϥερβονθην ερον ραϥαρεθ ερον

جي افئير اسكيبازين ايجون
افئير فويثين ايرون: اف اريه ايرون:

لأنه سترنا و أعاننا و حفظنا

αφωοπτεν εροϋ αφτασο ερον :

αφττοτεν αφεντεν ψαεερηι

Εταιοτηνοϋ θαι .

اف شوبتتين ايروف: افتي اسو ايرون:

اف تيتوتتين: اف انتين شا اي اهري

ايطاي او نوثاي.

و قبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا

وأتى بنا إلى هذه الساعة

سبت الفرّح

ἡθού ὀν μαρεντῆο εροϋ
ζοπωσ ἡτεϋαρεζ ερον ζεν
παιεζοοτ εθτ φα

انثوف اون مارين تيهو ايروف:
هو بوس انتيف اريه ايرون: خين باي
ايهوؤو اثوواف فاي

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا
اليوم المقدس

سبت الفرح

Πεν μεζουοτ τηροτ ἴτε πενωηδ :

δεη ζιρηληη ηιβελ ἴχε

πιπαλτοκρατωρ Πος Πελνοτ

نيم نيئهوؤو تيرو انتي بين اونخ.

خين هيريني نيفين:

انجي بي باتدوكر اطور ابثشويس بيننوئي

وكل أيام حياتنا بكل سلام

ضابط الكل الرب إلهنا .

سبت الفرحة

Πιδιακων

Προσευχασθε

بی ذیاکون :

ایروس افساس تیه

الشماس :

صلوا .

سبت الفرّح

Πιλαος

Κυριε ελεησον

بی لاؤس :

کیری لیسون

الشعب :

یارب أرحم

سبت الفرّح

يُكْمَل الكاهن صلاة الشكر :

سبت الفرح

Φνηβ Ποσ Φ† ππαλτοκρατωρ
ϕρωτ ἡΠενος οτοσ Πεννοστ
οτοσ Πενσωρ Ἰησ Πχς :

إفتيب إيشويس إفتوتى بى باندوكراتور
إفيوت إمين تشويس أووه بينتوتى أووه
بين سوتير إيسوس بى إخرستوس
أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

ΤΕΝΩΕΠΩΟΤ ἸΤΟΤΚ

ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΕΘΒΕ ΖΩΒ

ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ :

تین شییئہموت إن توتک کاٹا هوب نیفین
نیم اتفی هوب نیفین نیم خین هوب نیفین

نشکرك على كل حال

ومن أجل كل حال وفى كل حال

سبت الفرحة

ΣΕ ΑΚΕΡΣΚΕΠΑΖΙΝ ΕΧΩΝ :

ακερβονθην ερον : ακαρεζ ερον :

ακωοπτεν εροκ ακτασο ερον

جى آك اير ايسكيازىن ايجون

آك ايرفويثين اىرون، آك آريه اىرون

آك شوبتتين اىروك ، آك تى آسواىرون

لأنك سترتتنا و أعنتنا و حفظتنا

و قبلتنا إليك و أشفقت علينا

ακττοτεν :Ακεντεν
ψα εζρηι εταιοτηνοτ θα

آكتى توتين، آك اين تين شا اى
إهري إيطاى أو نوٹاى.

وعاضدتنا
و أتيت بنا إلى هذه الساعة

سبت الفرح

Πιλιακων: Ἰωβ εἰνα ἴτε Φτ

ναἰ ναη ἴτεψωενζητ δαρων

ἴτεψωτεμ ἔρον

بی ذیاکون: طوبه هینا إنتی إفتوتی

نای نان إنتیف شینیہیت خارون

إنتیف سوتیم ایرون

يقول الشمساس: اطلبوا لکی یرحمنا

الله و یترأف علینا ویسمعنا

سبت الفرح

ⲙⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲛⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛⲓ ⲛⲧⲉϥⲃⲓ ⲛⲙⲓⲧⲗⲟ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲗ ⲛⲧⲉⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁϥ

إنتیف ایرفو ای ثین ایرون
إنتیف تشی إن نی تیهو نیم نی طوبه
إنتی نی أئوواب انتاف

و یعیننا و یقبل سوالات و طلبات قدسیه

ΝΤΟΥΤΟΥ ΕΖΗΡΙ ΕΧΩΝ ΕΠΙΔΑΘΟΝ Ἰ

ΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ἸΤΕΥΑΙΤΕΝ ἸΕΛΠΩΑ

ΕΘΡΕΝΒΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ὙΚΟΙΝΩΝΙΑ

إنطوطو ای اهری ایجون ایی أغاتون

إنسیو نیفین إنتیف ای تین إن إم إیشا

إثرین تشی ایفول خین تی کونونی آ

منهم بالصلاح عنا فی کل حین

و یجعلنا مستحقین أن ننال من شركة

ἦτε νεψμαγστηριον ε̅θ̅

ε̅τ̅μαρωο̅τ̅

ε̅πιχω̅ ε̅βο̅λ ἦτε νεπνοβι .

إنتى نيف مستريون إثوواب إئسمارووت

إى بى كو إيفول إنتى نين نوفى

أسراره المقدسه المباركه

لمغفره خطايانا

سبت الفرّح

Πιλαος

Κηριε ελεησον

بي لاؤس :

كيريى ليسان

الشعب :

يارب ارحم

Πιερεϋς ἔθεβε φαι τενηζο ογοζ
τενητωβζ ἠτεκμεταζαθος πιμα
ρωμῖ ἰμης λαν εθρενχωκ εβοζ

بی ایریفس: ائقی فای تین تیہو اووہ تین
طوبہ ان تیک میت اُغاتوس بی مای
رومی میس نان اثرین جوک ایفول

الکاهن: من أجل هذا نسأل و نطلب من
صلاحتك يا محب البشر امنحنا ان نكمل

سبت الفرحة

ΑΠΑΙΚΕΕΖΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ : ΝΕΛ
ΝΙΕΖΟΥΤ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΘ ΔΕΝ
ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΤΕΚΖΟΥΤ.

إم باى كى إيهوؤو إئوؤاف فای
نیم نی إيهوؤو تیرو أنتی بین
أونخ خین هیرینی نیفین نیم تیک هوتی
هذا اليوم المقدس و كل أيام حياتنا
بكل سلام مع خوفك

Φθονος निवेन : पिरासμος निवेन :
ενεργια निवेन ण्ते प्साτानας :

إفتونوس نيفين بي رازموس نيفين:
إن إرجيا نيفين إنتى إيساطاناس

كل حسد و كل تجربه
وكل فعل الشيطان

Ἰσοβνὶ ἴτε ἑλρωμὶ ἐτρωοτ ἰ
νεμ ἴτωνη ἐπρω ἴτε ἑλῆαα
νηετῆηπ νεμ νηεθοτωνη εβολ.

ابسوتثنى إنتى هان رومى إف هوؤو
نيم إيطونف إى إيشوى إنتى هان
جاجى نى اتهب نيم نى اثؤأونه إيفول

و مؤامرة الناس الاشرار
قيام الأعداء الخفيين و الظاهرين

سبت الفرح

αλιτοϋ εβοληαρων

آليتو إيفول هارون

ثم يرشم الكاهن ذاته :
انزعها عنا

سبت الفرّح

νεα εβολλα πεκλαος τηρυ

نيم إيفول هاييك لاؤس تيرف

ثم يرثم الكاهن الشعب :

و عن سائر شعبك

سبت الفرح

νευ εβολλα ταίτραπεζα θαυ

نيم إيفول ها تاي اترابيزا ثاي

ثم يرشم الكاهن المائدة:

و عن هذه المائدة

سبت الفرّح

ΝΕΑ ΕΒΟΛΓΑ ΠΑΙΔΑ

ΕΘΥ ἸΤΑΚ ΦΑΙ

نیم ایفول ها بای ما ائوواف انتاک فای

ثم یرشم الکاهن جوانب الهیکل :

و عن موضعك المقدس هذا

سبت الفرّح

Μη δε εθνανετ νεμ

Μηετερνοχη σαζηι μμωοτ ναν

ني ذي اثنايف نيم ني اتتر
نوفري ساهني امموؤو نان

ثم يكمل الكاهن:

أما الصالحات و النافعات فارزقنا إياها

سبت الفرحة

ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΤ΄ ἄπιερῶνι ΝΑΝ

ΕΖΩΩΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΑ ΝΙΒΛΗ :

جي إنتوك بي إتاكتي إم بي إيرشيشي نان:

إيهومي إيجين ني هوف نيم ني إتشيلى:

لأنك أنت الذى أعطيتنا السلطان

أن ندوس الحيات و العقارب

سبت الفرحة

ΝΕΑ ΕΧΕΝ ΤΧΟΛ

ΤΗΡΣ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ .

نيم إيجين تي جوم ترس

إنتي بي جاجي .

و كل قوة العدو

سبت الفرح

**Σωθις αληνη
κε τω πνευματ σου .**

سوئیس آمین کی طوبنیفماتی سو۔

خلصت حقا۔ ومع روحك۔

يقول الكاهن تحليل الخادم :

عبيدك يارب خدام هذا اليوم القمامصة
والقساوسة والشمامسة والأكليروس وكل
الشعب ، وضعفي يكونون محالين من فم
الثالوث القدوس الأب والابن والروح القدس
ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية. ومن أفواه الأثنى عشر
رسولاً. ومن فم ناظر الإله الإنجيلي مرقس

الرسول الطاهر والشهيد، والبطريك القديس
ساويرس، ومعلمنا ديسقورس، والقديس
اثناسيوس الرسولي، والقديس بطرس
الكاهن و الشهيد رئيس الكهنة، والقديس
يوحنا ذهبي الفم، والقديس كيرلس،
والقديس باسيليوس، والقديس
اغريغوريوس. ومن افواه الثلثمائة والثمانية
عشر المجتمعين بنيقيه، والمائة والخمسين

بمدينة القسطنطينية، والمائتين بأفسس.
ومن فم أيينا المكرم رئيس الكهنة أنبا (...)
وشريكه في الخدمة الرسولية ايينا الأسقف
المكرم الأنبا (...). ومن فم حقارتي، لأنه
مبارك ومملوء جداً اسمك القدوس. أيها الأب
والابن والروح القدس.
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

سبت الفرح

Ⲭⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲓⲙⲟⲕ ⲓⲠⲭ̅ⲥ

ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ

تین او اوشت إماموك أوبي اخرستوس

نیم بیك یوت إن أغانثوس

نسجد لك أيها المسيح

مع أبيك الصالح

νεμ Πίπνευμα ε̄θ̄ϑ̄ :

χε ακι ακσωϑ̄ ἕμων και και .

نیم بی اینفما ائوواب جی آک ای

اکسوتی ایمون نای نان.

والروح القدس،

لأنك أتيت وخلصتنا.

سبت الفرح

اليونس

Θεβε ϗαναστασις ἡγε

νηρεψμωογτ εταρενκογτ :

αγεετον ἡμωογ

إثقى تى أناستاسيس إنتى نى ريف موؤت
إيتاف إنكوت أف إيمتون إم مو أو

من أجل قيامة الأموات
الذين رقدوا

θεν φησαυτ ἡΠχς : Ποσ
μαύτον ἡνοψυχη τηροϋ.

خين إفناهتي إم بي إخرستوس : إيشويس
ما إمتون إن نو إيسيشي ثيرو

فى إيمان المسيح،
يارب نيح نفوسهم اجمعين .

Πατλος ἐβωκ ἄπενος Ἰησ Πχς

Πιαποστολος ετθαδεα

φνετατθαυγ επιζιωενοτχι ἴτε Φ†

بافلوس ايفوك اميين شويس ايسوس
بخرستوس بي ابوستولوس اتتاهيم في
ايتاف تاشف اي بيهيشنوفي انتي افنوتي

بولس ، عبد ربنا يسوع المسيح الرسول
المدعو المفرز لبشرى الله

Αποστολος προς Κορινθιος ᾱ

Κεφ. ιε̄ : ᾱ - κβ̄ ¶ Ταμο δε̄ υμωτεν

νᾱ σ̄νηοτ̄ : ἐπιεταστρελιον

φ̄η̄ε̄ταῑ γ̄ιω̄εννο̄τ̄υῑ ῡμο̄ῡ νω̄τεν̄ :

تي طامو ذي إماموتين نا إسنيو: إيبى إف
أنجيليون في إيطاي هي شيننوفي إماموف نوتين

البولس من كورنثوس الاولى ص 15:1-23

و أنا أعلمكم يا أخوتي أن الانجيل الذي بشرتكم به

ἔτε φη πε ἔταρετενβιτϥ :
φαι ἔτετενοζι ἔρατεν
θηνοϥ ἡδῆητϥ :

إيتى فى بى إيطاري تين إتشيتف : فاي
إيتيين أو هي إيراتين ثينو إنخيتف .

هو الذي قبلتموه .
هذا الذي أنتم فيه ثابتون .

يُحْمَ يَقْرَأُ الثَّمَانِينَ بَعْضُ
الْجَمَلِ مِنْ فَصْلِ الْبَوَالِغِ
الْخَاصِّ بِالْيَوْمِ
وَفِي الْخَتَامِ يَقُولُ

سبت الفرح

ΠΙΣΤΟΤ ΣΑΡ ΝΕΛΩΤΕΝ ΝΕΛ
ἘΓΓΙΡΗΝΗ ΕΥΣΟΠ ΧΕ ἄμην ΕΣΕΨΩΠΙ

بی اہموت غار نیموتین نیم اٹھیرینی
اُفسوب چی آمین ایس ای شوپی .

نعمۃ اللہ الآب فلتحل علی جمیعنا آمین۔

سبت الفرّح

ثم يقول الشعب:

Πῖμoτ ταρ ἰπενoς Ἰηc Πχc
εϋέωωπι νεμ πεκὰςιον ἰνετμα

بی اہموت غار امبنتشویس ایسوس

بخرستوس إف ای شویبی

نیم بیک اجیون اینفما

نعمة ربنا يسوع المسيح:

تكون مع روحك الطاهرة:

سبت الفرح

παβοις ἡνωτ ετταινοττ ἡαρχη

ερετς παπα αββα ΠαωαΔροσ

باتشويس انيوت اتطاويوت ان ارشي

ارفس بابا افا تواضروس بي ماه اسناف:

ياسيدى المكرم رئيس

الكهنة البابا انبا تواضروس :

Царе пѣκληρος νεα πηλαος τηρη
Ουχαλ δει ποσ χε αμην εσεωωπι
ماری بی اکلیروس نیم بی لاوس تیرف:
اوجای خین ابتشویس
جی آمین اس ایہ شو بی

فلیکن الاکلیروس وکل الشعب معافین
من الرب آمین یكون.

البولس فصل من رسالة

معلمنا بولس الرسول الثانية

إلى أهل تيموثاوس

بركته علينا آمين .

و أنا أعلمكم يا أخوتي أن الإنجيل الذي
بشركم به هو الذي قبلتموه . هذا
الذي أنتم فيه ثابتون . هذا الذي أيضاً
خلصتم من قبيله . لأنى بالكلام بشركم
إن كنتم تمسكون به . وإلا فباطل قد
أمنتكم . لأنى سلمت إليكم أولاً ما قد
أخذته أن المسيح مات عن خطايانا

كما فى الكتب وأنه دفن وأنه قام فى
اليوم الثالث كما فى الكتب .
وأنه ظهر للصفاء ثم ظهر للإثنى
عشر. ومن بعدهم لأكثر من خمس
مئة أخ معاً أكثرهم باق أحياء إلى
الآن. ومنهم من قد رقد. ثم ظهر
ليعقوب ثم تراءى لسائر الرسل .

وفى آخر جميعهم أنا الذى مثل السقط
ظهر لى أيضا . و أنا أصغر الرسل
كلهم و لست أهلا لأن أدعى رسولا
من أجل أنى إضطهدت بيعة الله .
وبنعمة الله صرت إلى ما أنا عليه .
ونعمته التى فى لىست بباطل بل قد
تعبت أكثر من جميعهم .

ولكن لا أنا بل نعمة الله التي معي .
فسواء كنت أنا أم أولئك فهكذا نبشر
وهكذا آمنتم . وإن كان يكرز
بالمسيح أنه قام من الاموات . فكيف
صار قوم بينكم يقولون أنه ليست
تكون قيامة للأمووات . فإن لم تكن
قيامة للأمووات فالمسيح إذن لم يقيم .

وإن كان المسيح لم يقم فكرزتنا باطلة
و باطل أيضاً إيمانكم وسنوجد نحن
أيضاً شهود زور لله . حيث قد شهدنا
على الله أنه قد أقام المسيح وهو لم
يُقمه . إن كان الأموات لا يقومون .
فإن كان الأموات لا يقومون فلا يكون
المسيح قد قام أيضاً وإن كان

المسيح لم يقم فباطل هو أيمانكم
وأنتم بعد تحت خطاياكم . أو لعل الذين
رقدوا في المسيح قد هلكوا !
وإن كنا في هذه الحياة فقط نرجو
المسيح فنحن أشفى جميع الناس .
والآن قد قام المسيح من بين الأموات
و صار باكورة المضطجعين .

و كما أنه بإنسان كان الموت ،
كذلك بإنسان آخر تكون قيامة الأموات
وكما أنه في آدم يموت الجميع ، كذلك
في المسيح أيضاً سيحيا الجميع كل
واحد في رتبته .

نعمة الله الأب فلتحل
على أرواحنا جميعاً

سبت الفرح

الكاثوليكيون القبطي

سبت الفرّح

**Καθολικον εβολῃεν ἴπεστολη
ἦτε πενωτ λαμεπραῖ.**

كاثوليكون ايفول حين تي ابيستولى
انتى بينيوت .. نامين راتى.

الكاثوليكون من رسالة أينا.....
يا أحبائى.

Καθολικον Πετρος à

Κεφ. ā : ā - θ

Πετρος π̄αποστολος ἡ̄τε Ἰ̄η̄ς

Π̄χ̄ς : ἡ̄η̄ςω̄τ̄π̄ ε̄τ̄ω̄ο̄π̄ ε̄ἰ̄π̄ω̄ε̄μ̄μο̄ :

بيتروس اب ابوسطولوس انتى ايسوس بى
اخرستوس ان نى سوتب ائتوب هى ايشيممو

الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الاولى (ص 1 : 1-9)

من بطرس رسول يسوع المسيح إلى
المختارين المتغربين المتفرقين

Ἰἶρηι δὲν πιχωρ ἔβολ ἴτε Ποντος
Ἰγαλατία Ἰκαπαδοκία Ἰἶσία Νεμ
Ἰβηθνια : κατα οἰωορη ἴεμ ἴτε
Φϭ φιωτ :

إن إهري خين بي جور إيفول إنتى بوندوس
إتغالاطيا إت كبادو كياتي آسيا نيم تي فيثينيا
كاظا أوشورب إن إيمي إنتى افنوتي إفيوت .
في بنطس و غلاطية و كبادوكية و آسيا
وبيثينية بمقتضى علم الله الآب

سبت الفرح

تَحْرِيصُكُمْ بِالْآتِي:

سبت الفرح

Ναὺς ἡμερῶν ὑπερ μέρη πικροῦ

οὐδὲ νηστῶν δὲν πικροῦ :

نا إسنيو أمبير مينريه بي كوسموس
اوذي نيت شوب خين بي كوسموس:

يا أخوتي لا تحبوا العالم
ولا الأشياء التي في العالم،

سبت الفرح

ΠΙΚΟΜΟΣ ΝΑCΙΝΙ
ΝΕΛ ΤΕΥΕΠΙΘΥΜΙΑ

بی کوسموس نا سینى
نیم تیف ایى ٹیمیا:

العالم يزول وشهوته

الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس

الأولى ص 1 : 1 – 9

بركاته مع جميعنا

بطرس رسول يسوع المسيح إلي
المختارين المتغربين في شتات بنطس
وغلاطية وكبادوكية وآسيا وبيثينية
بمقتضى علم الله الآب السابق

في تقديس الروح . للطاعة ونضح دم
يسوع المسيح لتكثر لكم النعمة
والسلام . تبارك الله أبو ربنا يسوع
الذي حسب رحمته الكثيرة ولدنا ثانية
لرجاء دخول الحياة بقيامة يسوع
المسيح من الأموات . لميرات لا يفني
ولا يتدنس ولا يضمحل .

محفوظ في السموات لأجلكم أنتم الذين
بقوة الله وبالإيمان محفوظين للخلاص
المُعد أن يعلن في الزمان الأخير.
الذي به تبتهجون الآن قليلاً .
مع أنكم الآن إن كان يجب تحزنون
بتجارب كثيرة متنوعة لكي تكون
تركيبية إيمانكم كريمة. وهي أتمن

من الذهب الفانى المجرب بالنار .
فتوجدون بفخر ومجد وكرامة عند
ظهور يسوع المسيح . ذلك الذي وإن لم
تعرفوه تحبونه . ذلك الذي وإن كنتم لا
ترونه الآن لكن تؤمنون به . فتبتهجون
بفرح لا ينطق به ومجيد نائلين غاية
أيمانكم خلاص نفوسكم....

لا تحبوا العالم و لا الأشياء التي في

العالم ، لأن محبة العالم عداوة الله،

أما الذي يصنع إرادته فيثبت إلي

الأبد

ΑΥΚΟΣΥ ΑΥΧΑΥ ΞΕΝ ΠΙΜΖΑΥ: ΦΗΕΥΧΗ
σαβολ ητβακι: εταρχος ξεν του-
μετατρητ: σε φαι υναυτωνυ αν σε.

أفكوسف إفكاف خين بي امهاف: في إتكي
سا فول أنتي فاكى: إيطاف جوس خين
توميت أتهيت: جي فاي إفنا أشتونف أن جي.

كُفْنٌ وَوُضِعَ فِي الْقَبْرِ : الكائن خارج المدينة:
وقالوا بجهلهم ان هذا : لا يستطيع ان يقوم بعد

سبت الفرح

Χερε νε Μαρια τβρομπι Θενεσω
θενετασμισι ναν ἠΦτ πιλοσος.

شيري ني ماريا، تي ائتثرومبي ايتثيسوس.
تي ايتاس ميسي نان ام افتوتى بي لوغوس

السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة.
التي ولدت لنا الله الكلمة.

سبت الفرح

Κσμαρωοτ αληθωσ :
νεμ πεκιωτ ἡάταθοσ

إكسماروؤوت آليثوس
نيم بيك يوت إن آغاثوس

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح

νεμ Πίπνευμα ε̄θ̄ο

χε ακι ακωτ̄ ἔμμον : ναι ναη .

نيم بي أينقما أثوواب.

جی اک ای اڪسوتی إممون نای نان

والروح القدس.

لأنك أتيت وخلصتنا. ارحمنا.

سبت الفرچ

الابركسيس

Πραξις ἤτε κενιοτ ἡἀποστολος :

ἔρε ποτςμοτ ἔθοταβ ψωπι κευακ.

إبركسيس إنتيه نين يوتى إن ابوسطولوس

ايرى بو إسمو اثؤواب شوبى نيمان.

الابراكسيس فصل من أعمال آبائنا

الرسل بركتهم المقدسة تكون معنا.

Εταχνατ δε ἴχε πετροσ
αχέροτῶ ἔπιλαοσ :

إيطاف ناف ذي إنجي بيتروس أفئير
أووأو إمبى لاؤس :

فلما رأى يسوع بطرس ذلك أجاب
الشعب

πρωι μιςραηλιτης εθε οτ
τετεμερωφης :

نى رومى نى اسرايلىتيس ائقيه اوو
تيتينئر ائفيرى

أيها الرجال الاسرائيليون ما بالكم
تتعجبون من هذا ولماذا تتفرون فينا

سبت الفرح

تَحْرِيْمُ يَخْتَمُّ بِالْآتِي:

Πισαχι δε ἴτε Ποσ

εϋεαλαι οτορ εϋεαυαι

بی ساجی ذی انتیہ ابشویس

إف إي آی آی اووه إف إي آشای

لم تزل كلمة الرب تنمو وتزداد

سبت الفرح

εὐεἰμαζὶ οὔοῃ εὐεταχρο δειν
†ὰστὶὰ Ἰεκκλῆσιὰ Ἰτε Φ† ἀμην

إف ايه آماهى اووه إف ايه تاجرو خين
تى آجيا إن إكلسيا إنتيه إفتوتى آمين.

وتعتز وتثبت فى كنيسة الله
المقدسة، آمين.

الإبركسيس من أعمال آباءنا الرسل

الأطهار المشمولين بنعمة الروح

القدس، بركة صلواتهم وطلباتهم

المقدسة فلتكن مع جميعنا

ص 3 : 12 – 21

فلما رأى بطرس ذلك أجاب الشعب .
أيها الرجال الإسرائيليون ما بالكم
تتعجبون من هذا . ولماذا تتفربسون
فينا . كأننا بقوتنا أو تقوانا قد جعلنا
هذا يمشي . إن إله إبراهيم وإله إسحق
و إله يعقوب إله آبائنا قد مجد فتاه
يسوع . هذا الذي أسلمتموه أنتم

وأنكرتموه أمام وجه بيلاطس وهو
حاكم بإطلاقه . وأما أنتم فقد أنكرتم
القدوس البار . وطلبتم أن يوهب لكم
رجل قاتل . ورئيس الحياة قتلتموه
هذا الذي أقامه الله من بين الأمموات
هذا الذي نحن له شهود والإيمان
بإسمه . هذا الذي ننظرونه وتعرفونه

إسمه هو الذى شفاه والإيمان الذى
بواستظه أعطاه هذه الصحة أمام
جميعكم. والآن يا إخوتي أنا أعلم أنكم
بجهالة عملتم ذلك . كما رؤساؤكم
أيضا . وأما الله فما سبق وأنبا به
على أفواه جميع أنبيائه أن يتألم
مسيحه . فقد تممه هكذا

فتوبوا إذا وأرجعوا لتمحي خطاياكم.
حتى توافيكم أوقات الراحة من قبل
الرب. ويرسل لكم يسوع المسيح
السابق الإنذار به هذا الذي ينبغي أن
تقبله السماء إلى الوقت الذي ينفذ فيه
كل شيء. الذي تكلم عنه الله على أفواه
أنبيائه القديسين منذ الدهر....

لَم تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْتَبُرُ

وَ تَعْتَزُّ فِي هَذِهِ الْبَيْعَةِ وَ كُلِّ

بَيْعَةٍ وَ إِلَى الْأَبَدِ

سبت الفرح

يقول الشعب:

Αἰσιος ὁ Θεος ἰσχυρος ἰσχυρος
ἐτατροθις ἰσχυρος ἀθανάτος ἰσχυρος
Δι ἡμας ἑλεῆσον ἡμας .

أجیوس أوئیئوس . أجیوس ایس شیروس
أجیوس آثاناظوس .

أویسطفروویس ذی ایماس ایسون یماس

قدوس الله . قدوس القوى . قدوس

الذی لا یموت . یا من صلب عنا . ارحمنا

Αστος ὁ Θεος ἰσχυρος ἰσχυρος
ἐτατροθις ἀστος ἀθανατος ἰσχυρος
Δι ἡμας ἑλεῆσον ἡμας .

أجیوس أوئیئوس . أجیوس ایس شیروس
أجیوس آثاناٹوس .

أواسطفروتیس ذی ایماس ایسون یماس

قدوس الله . قدوس القوی . قدوس

الذی لا یموت . یا من صلب عنا . ارحمنا

Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῳ
πνευματι : κε Μητη κε ἁί

ذوكصابتري كي ايو كي اجيو
ابنفماتي: كي نين كي آاي

المجد للآب والابن والروح القدس،
الآن وكل آوان

سبت الفرح

ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ἑῶνας τῶν ἑῶνων
ἀμην ἁστία ἵτριας ἐλεησον ἡμᾶς

کی استوس ایوناس تون ایونون آمین۔
آجیا اتریاس ایلیسون ایماس۔

والی دهر الداهرین آمین۔
ایہا الثالوث القدوس ، ارحمنا۔

سبت الفرح

Πνευμα :

Ψαηη .

بی ایریفس :

إشلیل

الكاهن :

صلّ

سبت الفرخ

Πιδιακων

Επίπροσευχη ἑσταθητε

بی ذیاکون :

إبی إبروس إیفشی إسطاتی تیه

الشّماس :

للصلاه قفوا

سبت الفرح

Πνερεγς :
Ιρηνη πασι

بی ایریفس :
ایرینی باسی

الکاهن :
السلام لجمیعم

سبت الفرحة

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου .

بی لاؤس :

کیطو اینفماتی سو

الشعب :

لروحك أيضاً

سبت الفرح

يقول الكاهن

أوتية الأنجيل :

سبت الفرح

Φηνηβ Πβοις Ιης Πχς Πελνοϋτ:

φνεταϗχος ἡνεϗαϗιος

ετταινοϋτ ἡμαθητης

افنيب ايشويس ايسوس بي اخرستوس

بينتوتى فيئيتاف جوس انيف

آجيوس ايتطايوت امائيتيس

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا

الذي خاطب تلاميذه القديسين

سبت الفرح

ΟΤΟΣ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΥ ΧΕ

ΖΑΛΛΗΥ ἄΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ ΖΑΛΘΑΝΙ

ΑΤΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ ΕΝΑΥ ΕΝΗΕ

أوه ان أبسطولوس إثؤواف جى هان

ميش ام ابروفيتيس نيم هان ائمى

افئير إبيثيمين ايناف اينى

و رسله المكرمين قائلًا

إن انبياء و أبرار كثيرين

سبت الفرح

ΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΎΠΟΥΝΑΥ
ΟΥΟΖ ΕΣΩΤΕΛ ΉΝΕΤΕΤΕΝΣΩΤΕΛ
ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΎΠΟΥΣΩΤΕΛ .

تي تين ناف ايروؤو أووه امبو ناف

أووه اي سوتيم اين أي تيتين سوتيم

ايرو أو أووه امبو سوتيم

اشتھوا أن يروا ما أنتم ترون و لم يروا

وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون و لم يسمعوا

سبت الفرح

ΝΘΩΤΕΝ ΔΕ ΩΟΥΝΙΑΤΟΥ ΉΝΕΤΕΝΒΑΛ

ΣΕ ΣΕΝΑΥ : ΝΕΛ ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ ΣΕ

ΣΕΣΩΤΕΛ •ΜΑΡΕΝΕΡΠΕΜΠΨΑ ΉΣΩΤΕΛ

انثوتين ذى أو و نياتو انثيتين فال جى

سيناف نيم نيتين ماشج جى سيسوتيم

مارين اير اب ام ايشا ان سوتيم

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر

و لا ذانكم لأنها تسمع.

سبت الفرّح

οτοϑ ε ιρι ηνεκετασττελιον εθϑ :
δεν λιτωβϑ ητε ηθεοταβ ητακ .

أوه ای ایری ان نیک اف انجیلیون إثؤواب
خین نی طوبه انتی نی إثؤواب انتاک

فلنستحق أن نسمع و نعمل بأناجیالك
المقدسة بطلبات قديسيك

سبت الفرحة

Παλακων: Προσευξαθε ὑπερ
τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου .

بی ذیاکون: ابروس آف اکساتی
اییرتو اگیو إف انجیلیو.

يقول الشماس:
صلوا من أجل الإنجيل المقدس

سبت الفرح

Πιλαος :

Κυριε ελεησον

بی لاؤس:

کیری لیسون

يقول الشعب :

يارب ارحم

سبت الفرحة

يُكْمَلُ الكَاهِنُ

أَوْثِيَّةُ الأَنْجِيلِ :

سبت الفرح

ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΔΕ ΟΝ ΠΕΝΝΗΒ ΝΟΥΟΥΝ
ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΖΟΝΖΕΝ ΝΑΝ ΕΕΡΠΟΥΜΕΥΙ

آرى افمفيئى ذى أون بين نيىب إن أوون
نيفين ايتاف هونيهين نان اي إر بوميفئى

اذكر أيضا يا سيدنا كل
الذين أوصونا أن نذكرهم

سبت الفرحة

ՃԵՆ ՆԵՆԴՅՕ ՆԵԱ ՆԵՆԴՎԵՂ

εΤΕΝΙΡΙ ἄμωσ εἴψωι ἁροκ

Πο̅ς ΠεννοσϚ

خين نين تيهو نيم نين طويه

إيتين ايرى اممو أو اى ابشوى هاروك

إبشويس بينتوتى

فى سوءالاتنا و طلباتنا

التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا

Πνεταγερωορπ ηενκοτ μαατοη

ηωοτ : ηηετωωηηι ματαλβωοτ

χε ηθοκ εαρ πε πεηωηδ τηροτ

نِيئْتَف اِير شُورِب اِن اِنكُوت ما امطون
نُؤُونِي اَتشُونِي ما تَلتَشُوؤُو . جِي
اِنثُوك غار بِي بِيِن اُونخ تِيرو

الذين سبقوا فرقدوا يارب نِيحهم
المرضى اشفهم، لأنك أنت هو حياتنا كلنا

سبت الفرح

Νεε πενοχαι τηρο νεε

τενεελπης τηρο νεε πενταλβο

τηρο νεε τεναλαστασης τηρεν

نيم بين اوجاي تيرو نيم تين هلبيس تيرو
نيم بين تلتشو تيرو
نيم تين انا ستاتيس تيرين

وخلصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفائونا
كلنا وقيامتنا كلنا

سبت الفرح

Δαδληλορτα

الذللولا

هذللولا

سبت الفرحة

**ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟ
ΘΕΟΥ ἈΚΟΥΣΩΜΕΝ ΤΟ ἌΣΙΟΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ.**

**أسطائيتي ميتا فوفو ثيو آكو سومين
طو اجيو ايف أنجيليو**

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس

Πνευτος :

Ϊσμααρωογτ ἰχε φηεθληογ
δεη φραη ἰΠβοις ἰτε ηιχωη .

بی ایریفس: اف اسمارووت انجی فیئثینو
خین افران ام ایئتشوویس انتی نی جوم

الکاهن: مبارک الآتی باسم رب القوات

سبت الفرحة

**Κυριε εηλοσησον εκ του κατα
Ματθεον αξιοη εηασσελιον το
ανασνωμα .**

كيريى افلوجيصون اك طو كاذا
(ماتثيئون) احيو ايف انجيليون طو
اناغنوسما

يارب بارك فصل الإنجيل
المقدس من (متى)

سبت الفرحة

Πιλατος :

Δοξα ει Κηριε

بی لاؤس :

ذوکساسی کیری

الشعب :

المجد لك يارب

الانجيل

قفوا بخوف امام الله و انصتوا لسمع

الانجيل المقدس

فصل من الانجيل لمعلمنا مار (.....)

الانجيلي البشير التلميذ الطاهر بركاته

على جميعنا

Ανοκ δε διενκοτ οτοθ αιθωρη : οτοθ
 αιτωντ χε Πος ἠθοκ πε παρεψωπτ ἐροκ :
 παωοτ οτοθ πωισι ἠτε τααφε : αλ .

آنوك ذى آى إنكوت أووه آى هورب : أووه آى
 تونت جى إيشويس تيث ناشوبت إىروف . إنثوك
 ذى إيشويس إنثوك بى باريف شوبت إىروك : با
 أوؤو أووه إبتشىسى إنتى طا آفى : الليلويا .

المزمور 3 : 2 ، 4

أنا إضطجعت ونمت ثم استيقظت لأن الرب نصرنى فأنت
 يارب أنت هو ناصرى مجدى ورافع رأسى هليلويا .

سبت الفرّح

Φαλαμος πα :

Ἰωνκ φτ μαθαπ ἐπκαρι χε ἰθοκ
εθναερκλιρονομιν ἰθρηι δειν νιεθνος

τηροϑ : αλ

طونك إفتوتى ماهاب إى إىكاهى جى إنتوك
إثنا إر إكليرونومين إن إخرى خين نى إثوس
تيرو : الليلويا .

المزمور 81 : 6

قم يا الله ودين الأرض ، لأنك أنت تراث في
جميع الأمم . هليلويا .

**Κε ἕπερτοῦ κατὰ ζω
θηναὶ ἡμᾶς ἰ τῆς ἀκροασεως τοῦ
ἀδριοῦ εὔασσελιοῦ ἰ**

كي ايبيرتو كاذا اكسيو ثيناى ايماس
تيس اكر و اسئوس تو اجيو اف انجيليو:

لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل
الإلهى المقدس.

سبت الفرّح

**Κυριον κε τον θεον ημων
: ικετεσωμεν σοφια ορθοι :
Ακοσωμεν του αστου ετασσελιου**

**كريون كيه طون ثيوون ايمون اكيه تيف
سومين سوفيا**

اورثي اكو سومين تو اجيو اف انجليو.

**نتوسل من ربنا وإلهنا إصغوا وإنصتوا
بحكمة للإنجيل المقدس.**

سبت الفرحة

Θράνασνωσις ἐβολῆθεν

Πιερασσελιον

εθοσαβ κατὰ (Ματθεον) ἄστω

**أنا غنوسيس ايفول خين بيف انجليون
اثوواب كاطا (مائيون) آجيو**

**فصل من الانجيل المقدس
(حسب قول متى) القديس .**

سبت الفرّح

Πιλαοc :

Δοξα ci Κυριε

يقول الشعب:

ذوكساسى كيرىى

يقول الشعب :

المجد لك يارب

سبت الفرّح

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ

Κεφ. κη : ᾱ ωβ λ̄

Ποῦθι δε ἠνισαββατον

ἐποοῦνι ἄφοῦθαι ἠνισαββατον :

**بوهى ذى إن نى ساففاتون إت أوأوى إم إف
أوواى إنتى ساففاتون :**

الانجيل من متى 28 : 1 الخ

وفي عشية السبت عند فجر أحد السبوت

ασι ἦχε Μαρία ἡ Ματθαλινη Νευ κε
Μαρία ἕνα γ ἐπίωθα γ :

آسئى إنجى ماريا تى ماجدالينى نيم كى ماريا
إيناف إيبى إمهاف :

جاءت مريم المجدلية و مريم الأخرى لتتظرا
القبر وإذا زلزلة عظيمة

Πῶς φα πεινοῦντε πε .

بی او او فا بین نوتی بی .

و المجد لله دائماً

سبت الفرّح

Πιλαοc :

Δοξα ci Κυριε

يقول الشعب:

ذوكساسى كيرىى

يقول الشعب:

المجد لك يارب

المزمور 3

(مز 3 : 2 ، 4)

أنا اضطجعت و نمت ثم إستيقظت لأن
الرب نصرني . فأنت يا رب أنت هو
ناصرى . مجدى ورافع رأسى :
هليلويا.

سبت الفرّح

المزمور 81 (مز 81 : 6)

قم يا الله و دن الأرض ،
لأنك أنت تراث في جميع الأمم :

هلليويا.

اللهم تراشف علينا وارحمننا وأجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك المقدس.

فصل من انجيل معلمنا متى

البشير . بركاته على جميعنا أمين

الإنجيل من متى

ص 28 : 1 إئخ

وفى عشية السبوت عند فجر أحد
السبوت جاءت مريم المجدلية ومريم
الأخرى لتتنظرا القبر ، وإذا زلزلة
عظيمة قد حدثت لأن ملاك الرب قد
نزل من السماء ، ودحرج الحجر

عن باب القبر وجلس فوقه ، و كان
منظره كالبرق ، ولباسه أبيض كالثلج.
فمن خوفه اضطرب الحراس و صاروا
كالأموات ، فأجاب الملاك وقال
للنساء: لا تخفن أنتن ، لأنى أعلم
أنكن تطلبن يسوع المصلوب ، إنه
ليس هو ههنا ، بل قد قام كما قال.

تعالين و أنظرن إلى المكان الذي كان فيه . فأسر عن وإذهبن وقلن لتلاميذه أنه قد قام من الأموات و ها هوذا يسبقكم إلى الجليل ، و هناك ترونه .
ها أنا قد قلت لكن . فلما ذهبن مسرعات من القبر في خوف و فرح عظيم ، ركضن ليخبرن تلاميذه .

وإذ يسوع لاقاهن وقال : سلام لكن .
فأما هن فأمسكن بقدميه وسجدن له ،
حينئذ قال لهن يسوع : لا تخفن
إذهبن و أعلمن إخوتى أن يذهبوا إلى
الجليل و هناك يرونتى . وفيما هن
ذاهبات و إذا قوم من الحراس جاءوا
إلى المدينة و أخبروا رؤساء الكهنة

بكل ما حدث ، فاجتمعوا مع الشيوخ
وتشاوروا وأخذوا فضة كثيرة
وأعطوها للجند قائلين : قولوا أن
تلاميذه أتوا ليلاً وسرقوه ونحن نيام
وإذا سمع الوالى هذا الكلام أقنعناه
نحن وجعلناكم مطمئنين . أما هم
فأخذوا الفضة وفعلوا كما علموهم ،

و ذاع هذا القول عند اليهود إلى هذا
اليوم . وأما الأحد عشر تلميذاً فذهبوا
إلى الجليل ، إلى الجبل الذي عيّنه لهم
يسوع ، فلما رأوه سجدوا له .
أما بعضهم فشك ، فجاء يسوع
وخاطبهم قائلاً : قد أعطيت كل سلطان
في السماء ، وعلى الأرض ، فإذهبوا

و تلمذوا كل الأمم و عمدوهم باسم
الآب والأبن والروح القدس و علموهم
أن يحفظوا جميع ما أوصيتكم به
و ها أنا معكم كل الأيام إلى إنقضاء
الدهر ، آمين .

والمجد لله دائماً .

سبت الفرح

و يرد للإنجيل بهذا المرء :

Παβοις Ιης Πχς : φηέτατχαϷ δει
πιμδατ : εκέδομδεμ ηδρη ηδητεν
: ητσοτη ητεφμοτ.

باشويس ايسوس بي اخرستوس : في
ايتافكاف حين بي امهاف : اك اي خوم خيم
انخري انخيتين : ان تي سوري انتي ائمو .

يا ربي يسوع المسيح الذي وُضع في
القبر إسحق عنا شوكة الموت .

Χε πενωτ ετδεν νιφνοτι . Μαρεγτο-
γβο ἴχε πεκραλ . μαρεσι ἴχε τεκμετ-
οτρο : χε φωκ πε πῖωοτ γυα νιενεε .

جی بینیوت اتخین نی فیووی . مارف توفو
انجی بیکران . مارس ای انجی تیک میت اورو
جی فوک بیہ بی او او شا نی اینیہ .

أبانا الذى فى السموات . ليتقدس اسمك .
ليأت ملكوتك . لأن لك المجد الى الأبد .

Χε ὑσμαρωοττ ἴχε φῖωτ μεε πωηρι:
μεε πίπνεγμα εθοταβ : τῆτριας ετχηκ
ἐβολ. Τενοτωωτ ἕμος τενηωοτ μας.

جى افسماروؤوت انجى افيوت نيم ابشيري .
نيم بى اينفما ائوواب . تى اترياس اتجيك ايفول
تين اوأوشت امموس تين تي اوأو ناس .

لأنه مبارك الآب والابن والروح القدس .
الثالوث الكامل . نسجد له ونمجده .

سبت الفرح

Πιδιακων:

Εισοφία θεοῦ προσχωμεν : κτρίε ἐλ-
ἐησον κτρίε ἐλἐησον δεη οτμεθμη

يقول الشماس:

إن صوفيا ثيئو ابروس خومين. كيريى لىصون
كيريى لىصون خين أو ميثمي

يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، ياربُّ إرحم
ياربُّ إرحم. بالحقيقة

سبت الفرّح

الأمانة الأرثوذكسية

(قانون الإيمان)

نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ، خَالِقُ
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى. نُؤْمِنُ
بِرَبِّ وَاحِدٍ، يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ،
الْمَوْلُودُ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ. نُورٌ مِنَ
نُورٍ، إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ، مَوْلُودٌ غَيْرِ
مَخْلُوقٍ، مَسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ
كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن
أجل خلاصنا، نزل من السماء،
وتجسّد من الروح القدس، ومن مريم
العذراء وتأنس. وصُلبَ عنا على
عهد بيلاطس البنطي، تالم وقبر. وقام
من بين الأموات في اليوم الثالث، كما
في الكتاب.

وصعدَ إلى السمواتِ، وجلسَ عن
يمينِ أبيه. وأيضاً يأتي في مجده
ليدينَ الأحياءَ والأمواتِ، الذي ليس
لملكه إنقضاءٌ. نعم نوّمنُ بالروحِ
القدسِ، الربِّ المحيي المنبثقِ من
الأب،

نَسْجُدُ لَهُ وَنَمَجِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ،
الناطق في الأنبياء.
ويكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا...

سبت الفرح

ΚΕΝΧΟΥΤ

εΒολ θα ἴτη η̅η̅α̅σ̅τ̅α̅ς̅ι̅ς̅ ἴ̅τ̅ε̅
η̅ι̅ρ̅ε̅ψ̅ω̅ω̅τ̅ : η̅ε̅η̅ π̅ι̅ω̅η̅θ̅ ἴ̅τ̅ε̅ π̅ι̅ε̅ω̅η̅
ε̅θ̅η̅η̅ο̅τ̅ : ἄ̅μ̅η̅η̅ .

تین جوشت ایفول خا ایتخیه انتی تی
اناستاسیس انتی نی اریفموأوت نیم بی
اونخ انتی بی ای اون اثنیوآمین .

وننتظرُ قیامةَ الأموات،
وحیاةَ الدهرِ الآتی. آمین.

سبت الفرّح

الإسببمس الآدام

سبت الفرحة

**Χε δεη πεκοτωιη : Πβοις
ελενατ εοτωιη : μαρεψι ηχε
πεκλαη : ηληετσωοτη ημοκ .**

**جى خين بيك أو أوينى : ماريف إى
إنجى بيك ناى : إن نى إيتسوون إمموك .**

**بنورك يا رب نعاين نورا
فلتأت رحمتك للذين يعرفونك .**

Πιοτωμη ἠταφμη :
φνετεροτωμη : ερωμη λιβεν :
εθνηοῦ ἐπικοσμος.

بی او اوینی انتا اقمی فیتئیر او اوینی.
ایرومی نیفین. اثیو ای بی کوسموس.

أیها النور الحقیقی الذی یضئ
لکل إنسان آت إلى العالم.

سبت الفرحة

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ ΤΗΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ : ΠΟΣ ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ :
ἄπιχω ἐβολ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ .

هيتين ني ابريسفيا انتيه تي ثيوطوكوس
اثوواب ماريا: ابشويس آرى اهموت نان
امبى كو ايفول انتيه نين نوفى.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم،
ياربُ انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Ἰενορωϣτ ἕμοκ ὠ Πῡ̄ς νεε
Πεκιωτ ἡ̄αταθος : νεε Πίπνετα
εθοταβ γε (Ἀταϣκ) ακωτ
ἕμων ναί ναη .

تین او اوشت إمموك او بخرستوس، نیم
بيكيوت إن اغاثوس. نیم بی اینفما ائوواب
جی (أفاشك) أكسوتی إممون نای نان .
نسجدُ لكَ أيها المسيح، مع أبيك الصالح،
والروح القدس، لأنك (صلبت) وخلصتنا.

سبت الفرّح

Πνερεϋς

Ὁ Κρῆριος μετα παντων ἔμων

بی ایریفس :

أوكير يوس ميطا بانطون إيمون

يقول الكاهن :

الربُّ مع جميعكم

سبت الفرخ

Πιλαος

Κε μετα του πνευμα του σου

بی لاؤس :

کی میطا طو بنیفاتو سو

يقول الشعب:

ومع روحك أيضاً

سبت الفرح

Πιερεϋς

Δημητρου των καρδιας

بی ایریفس:

آنو ایمون طاس کارذیاس .

يقول الكاهن:

ارفعوا قلوبكم

سبت الفرّح

Πιλαος

ἔχομεν πρὸς τὸν Κτρίον .

بی لاؤس:

إیخومین ابروس طون کیریون

يقول الشعب:

هي عند الرب

سبت الفرح

Πνευματικὸς

Εὐχαριστοῦμεν τὸν Κύριον

بی ایریفس:

ایفخاریس تیسومین طوکیریو

يقول الكاهن:

فلنشكرُ الربَّ

سبت الفرح

Πιλαος

ΔΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ •

بی لاؤس:

أكسیون کی ذی کیئون

يقول الشعب:

مستحق^{۲۶} و عادل^{۲۶}

Πιερρες: Δξιον κε Δικεον αξιον

κε Δικεον αληθως ταρ δεν

οτμεθμη : αξιον κε Δικεον

بی ایریفس: (أكسیون کی ذی کیئون) 2

ألثوس غار خین أو میثمی

أكسیون کی ذی کیئون .

الکاهن: مستحق و عادل. مستحق و عادل.

لأنه حقاً بالحقیقة مستحق و عادل.

سبت الفرحة

Φνετϋορ φνηνβ Πβοις Φϋ ἰτε

ϋμεθμνι φνετϋορ δαχωοτ

Ἰληιενεζ οτοοζ ετοι Ἰοτρο ϋαελεεζ

فيئتثوب افنيب ايتثويس افنوتي انتي

تيميثمي فيئتثوب خا جووؤو أن ني اينيه

أوه إت اوي إن أورو شا اينيه

أيها الكائن السيد الرب إله الحق الكائن

قبل كل الدهور و المالك إلى الأبد

سبت الفرح

ΦΗΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ : ΟΥΟΖ
ΕΤΧΟΟΥΤ ΕΧΕΝΝΗΕΤΘΕΒΙΝΟΥΤ .

فِيئْتَشُوب خِين نِي ائْتَشُوسِي
أُووه اِت جِوشْت اِيَجِين نِي اِت ثِيْفِيوت

السَّاكُنُ فِي الْأَعَالِي
وَالنَّاظِرُ إِلَى الْمَتَوَاضِعَاتِ

Φνεταφθαμιο

Ν`ΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ ΝΕΜ ΦΐΟΜ :
ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΪΗΤΟΥ ΤΗΡΟΥ .

فِيئيتاف تاميو إن اتفي نيم ابكاهي
نيم إفيوم نيم نيئت إي انخيتو تيرو

الذي خلق السماء والأرض
والبحر وكل ما فيها

Φῖωτ ἰΠενβοῖς οτοο Πεννοττ
Οτοο Πενσωτηρ Ἰης πιΧς

افيوٲ اميين تشويس اووه بيننوٲي
اووه بين سوٲير ايسوس بي اٲريستوس

أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ετακθαμιο ἄπτηρϣ

εβολζιτοϣ : μηετογναϣ ερωοϣ

Μεμ μηετε ἴσεναϣ ερωοϣ αη :

فای ایتاک تامیو ام ابثیرف ایفول هی
طوظف نی ایٹو ناف ایروؤو نیم نیئیٹی
انسیناف ایروؤو ان

هذا الذي خَلَقْتَ الكُلَّ به،

ما يُرى وما لا يُرى.

سبت الفرح

ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΘΡΟΝΟΣ ΙΝΤΕ
ΠΕΥΩΟΥ : ΦΗΕΤΟΥΟΥΟΥΤ ΙΜΜΟΥ
ΖΙΤΕΝ ΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΕΘΟΥ .

فِيئْت هِيمْسِي هِيَجِين بِي اَثْرُونُوس اَنْتِي
بِيْف اُوْ اُوْ فِيئْت اُوْ اُوْشْت اَمْمُوف
هِيْتِيْن جُوم نِيْفِيْن اِثُوْواب .

الجالسُ على كرسي مجده،

المسجود له من جميع القوَاتِ المقدسة.

Πιδιακων :

Ι καθυμενι ανασθητε .

بی ذیاکون :

ایکائی مینی انا ستیتی

يقول الشمساس :

أيها الجلوس قفوا

سبت الفرح

Πνευματικός Φητολογί

ερατοῦ παζραϋ : ἤχε νιατζελοσ :

νεε νιαρχιατζελοσ :

بی ایریفس : فیئت أوہی ایراتو

ناہراف انجی نی أنجیلوس

نیم نی أرشی أنجیلوس ،

الکاهن : الذي يقف أمامه الملائكة

ورؤساء الملائكة

ΝΙΑΡΧΗ : ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ : ΝΙΘΡΟΝΟΣ :
ΝΙΜΕΤΒΟΙΣ : ΝΙΧΟΜ .

نى أرشي نى إكسوسيا
نى اثرونوس نى ميتشويس نى جوم .

والرئاساتُ والسلطاتُ والكراسيُ
والأرباب والقواتُ.

Πιλιακων :

Ις ἀνα τολας βλεψατε .

بی ذیاکون:

ایس انا طولاس افلبساتي

يقول الشماس:

وإلى الشرق انظروا .

سبت الفرّح

Πιερρετς: Νθοκ ταρ πε

ετοτοτοζι ερατοτοϋ ἄπεκκωτ :

ἵχε νιΧεροτβι εθεεζ ἄβαλ :

بی ایریفس: انتوک غار بی ایت اوهی

ایراتو إم بیك كوتی انجی نی

شیروفیم اثمیه امفال

الکاهن: أنت هو الذي يقف حولك

الشارویم الممثلون أعیناً،

ΝΕΑ ΝΙΒΕΡΑΦΙΑ ΝΑ ΠΙΣΟΟΥ ἸΤΕΝΖ :

ΕΥΕΡΖΥΜΝΟΣ ΔΕΝ ΟΥΜΟΥΝ ΕΒΟΛ

ἸΑΤΧΑΡΩΟΥ ΕΥΧΩ ἸΜΜΟΣ .

نيم ني سيرا فيم نابي سو إن تته
إفئير هيمنوس حين أومون إيفول إن
أت كاروؤو ايفجو إمموس

والسارافيم ذوى الستة الأجنحة،
يسبحون على الدوام بغير سكوت قائلين:

سبت الفرح

Πιδιακων :
Προς χωμεν .

بی ذیاکون :
إبروس خومین

يقول الثّماس :
ننصت

سبت الفرّح

ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱⲩⲧ ⲁⲙⲟⲕ

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲬⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲁⲕ ⲛⲁⲕ :

ⲉⲧⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲁⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ :

بى لاؤس: ني شيرويم سي أوأشت إمموك

نيم ني سيرافيم سي تيؤو أو ناك

ايف أوش إيفول افجو إمموس :

الشارويم يسجدون لك،

أيها

والسارافيم يمجدونك، صارخين قائلين:

سبت الفرح

Χε (ἄγιος)³ Κτριοσ σαβαωθ
ἰπληρης ὁ οτρανος

κε ἡ ση της ἄγιας σου δοξης

جي (آجیوس³) کیریوس سافاؤوت

إیلیریس اورانوس

کی ای جی تیس آجیاس سو ذوکسیس

(قدوس³) رب الصاباؤوت. السماء

والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس

سبت الفرح

Πνευματικὸς: Δύσινος ἄδύσινος ἄδύσινος.

بی ایریفس: أجیوس أجیوس أجیوس

الكاهن: قدوس قدوس قدوس

**Χοῦραβ ἡχοῦραβ ἡχοῦραβ ἄεν
Οἴμεθμῆ Πβοῖς Πεννοῦτ .**

**(اكؤواب) 3 خين أوميثمي
إبتشويس بينوتي**

**قدوس^{٢٤}، قدوس^{٢٤}، قدوس^{٢٤}
بالحقيقة أيها الرب إلهنا**

Φηεταϕερϑλαζιν ἄμων ἰ
οτοϑ αϕθαμιον ἰ οτοϑ αϕχαλ
θεν πιπαραΔισοϑ ἦτε ποϑνοϕ .

فيئيطاف اير ابلازين اممون
أوه أفتاميون أوه أفكان خين
بي باراديسوس انتي إيؤونوف .

الذي جبّنا وخلقنا
ووضعنا في فردوسِ النعيمِ

Ἦεν ἡχινῶρεν ερπαρabenin δε ἴτεκ
εντολη : εἰτεν ἴαπατη ἴτε πιροϋ
αηζει εβολῶεν πιωνῶ ἴνεεεε :

خين ايجين ايثرين اير بارافينين ذي
انتيك إندولي هيتين تي آباتي انتي بيهوف
أنهي إيفول خين بي أونخ إن إينيه

وعندما خالفنا وصيتك بغواية الحياة،
سقطنا من الحياة الأبدية،

οτοθ ατερεχοριζιη υμον εβολθεν

πιπαραδισος ητε ποτηνος :

υπεκχαη ησωκ οη ψαεβολ :

أوه أفئير اكسوريزين اممون إيفول

خين بي بارانيسوس انتي إيؤونوف

إمبيك كان إنسوك أون شا إيفول

ونفينا من فردوس النعيم.

لم تتركنا عنك أيضاً إلى الانقضاء،

سبت الفرحة

αλλα ακχευ πενωινη δευ
ογμοογη εβολζιτεν
νεκπροφητης εθογαν .

آلا أك جيم بين شيني حين أو مون إيفول
هيتين نيك إبروفيتس إثوواف

بل تعهدتنا دائماً بأنبيائك القديسين

سبت الفرح

Ουοε δεν ἑδαε ἵτε νιεζοογ

ακογωνε ναν εβολ : ανον δε

νηετζεωσι δεν ἵχακι

أوه خين إتحائي إنتي نيئيهوؤو أكؤونه
نان إيفول أنون خانيئتهيمسي خين ابكاي

وفي آخر الأيام ظهرت لنا،
نحن الجلوس في الظلمة

ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲃⲏⲓⲃⲓ ⲁ̀ⲫⲙⲟⲩ . ⲉⲓⲧⲈⲚ

ⲡⲈⲘⲞⲞⲞⲩⲉⲛⲏⲥ ⲏ̀Ⲯⲏⲣⲓ ⲡⲈⲚⲞⲥ ⲟⲩⲟⲩ

ⲡⲈⲚⲚⲟⲩⲧⲧⲟⲩ ⲡⲈⲚⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ

ⲛⲓⲙ ⲁ̀ⲧⲭⲓⲫⲓ Ⲓⲙ Ⲓⲫⲙⲟ ⲏⲓⲧⲓⲛ ⲃⲓⲕ

ⲙⲟⲛⲟⲓⲛⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲧⲓⲣⲓ ⲃⲓⲛ ⲧⲧⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲟⲟⲏ

ⲃⲓⲛⲧⲟⲩⲧⲓ ⲁ̀ⲟⲟⲏ ⲃⲓⲛ ⲥⲟⲩⲓⲣ Ⲓⲓⲥⲟⲥ ⲃⲓ

Ⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

ⲟⲩⲧⲓⲗⲓ ⲁ̀ⲙⲟⲩⲧⲓ . ⲃⲁⲃⲏⲕⲁ ⲁ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲁ̀ⲓⲛⲥ ⲣⲓⲛⲁ

ⲟⲩⲏⲁ ⲟⲩⲙⲭⲧⲓⲛⲁ ⲓⲥⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲥⲓⲧⲓⲥ .

φαι ετε εβολθεν πιΠνευμα

εθοταβ : νεα εβολθεν

†παρθενος εθοταβ Μαρια .

فای ایتی ایفول خین بی اینیفا ایثوواف
نیم ایفول خین تی بارثینوس ایثوواف
ماریا

هذا الذي من الروح القدس
ومن العذراء القديسة مريم.

سبت الفرّح

Πιλαος

Ἀμην

بى لاؤس:

آمين

يقول الشعب:

امين

Πιερρετς: Δυβίσαρξ οτοθ
αϑερρωμ : οτοθ αϑΐτσαβον
εζαλλωιτ ἵτε πιουχα

بی ایریفس: آفتشی سارکس
أوه أفئیر رومي أوه أف اتسافون
ایهان مویت انتی بی او جایی

الکاهن: تجسد و تانس
و علمنا طرق الخلاص

Εαφερχαριζεσθε

ΝΑΝ ἄπιαισι πιεβολθεν ἄπρωι

ΖΙΤΕΝ ΟΥΑΩΟΥ ΝΕΑ ΟΥΠΝΕΥΑ •

أى افئير خارزستي نان أمبي ميسي بي

إيفول إم إيشوي هيتين أو موؤو

نيم أو إينيفما.

وَأَنعَمَ عَلَيْنَا بِالْمِيلَادِ الَّذِي مِنْ فَوْقِ

بِوَأَسْطَةِ الْمَاءِ وَالرُّوحِ.

سبت الفرحة

Αγαπᾶτεν καὶ ἰουδαῖοι εὐθουῆτ

ἰ ἀφ᾽ ἑρενωπι εὐτ ἰ

Ζῆτεν πεκπνεῖμα εὐοῦαβ

آف أيتين ناف إن أو لاؤس إفتويت أفئثرين
شوبي إثؤواب، هيتين بيك ابنفما إثؤواب

وجعلنا له شعباً مجتمعاً،

وصيرنا أظهاراً بروحك القدوس.

Φαι εταϋμενε ρηετε ροϋϥ ετδεν

πικοςμος : αϥτηνϥ ἄμιν

ἄμοϥ ἡσωϥ δαροη

فای ایطاف منری نی ایٹی نوف ایٹخین

بی کوسموس آفتیف ایمین

امموف إن سوتی خارون

هذا الذي أحبَّ خاصَّته

الذين في العالم، وسَلَّم ذاتَه فداءً عنا،

سبت الفرحة

Ε ΦΜΟΥ ΕΤΟΙ ΝΟΥΡΟ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ :

ΦΔΙ Ε ΝΑΤΑΜΟΝΙ ΰΜΟΝ

ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΥ :

ايئفمو إت أوي إن أورو إي إهري ايجون
فاي ايناف أموني إممون إيفول هيظوظف

إلى الموتِ الذي تملكَ علينا،
هذا الذي كنا ممسكينَ به،

سبت الفرح

ΕΝΤΟΙ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ

ΝΕΝΝΟΒΙ : ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΠΕΣΗΤ ΕΔΜΕΝΤ

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ .

إنطوي إيفول هيتين نين نوفي أفشينااف إيبى
سيت إي أمنتي إيفول هيتين بي اسطافروس

مبيعين من قِبَلِ خطايانا .
نزل إلى الجحيم من قِبَلِ الصليب .

سبت الفرح

Πιλαος

Δεινη τναστ .

بي لاؤس:

آمين تي ناھتي

الشعب:

حقاً أومن

Πιερρετς: ΔΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΘΕΝ

ΛΗΘΕΩΟΥΤ: ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΥΤ ΰμααζ ̄

αϗϗεναϗ ἐπϗωι ενιφνοτι :

بی ایریفس: أفطنف إيفول خین

نی إثموووت خین بی ایهووو إم ماه
شمت أفشیناف إي إيشوي اینیفیوووی

الکاهن: وقام من الأموات في اليوم الثالث
وصعد إلى السموات،

αψζεμσι σατεκοτιναμ Φιωτ :
εαψθωψυ ἰνοτεζοοτ ἰτψεβιω :
φαι ετεψηαοτωναη εβολῆδμητψ :

أفهمسي ساتيك أوي نام إفيوت
إي أفتوش إن أو ايهوؤو انتي شيفيو
فای ايتيف ناؤواؤونه إيفول انخيتف

وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِكَ أَيُّهَا الْآبُ. وَرَسَمَ يَوْمًا
لِلْمَجَازَاةِ، هَذَا الَّذِي يَظْهَرُ فِيهِ

εἶσαπ εἶτοικοῦμενη δὲν
οὔδικεοστῆνη : οὔοε ὑναῖ ὑπιοῦα
πιοῦα κατὰ νεψὲβηοῦι .

اٲهٲاب اٲئيٲكوميني خين اوذيكئوسيني
أوه افناتي إمبي أوي بي أوي
كاٲا نيف إهفيئوي

ليدين المسكونة بالعدل،
ويعطى كل واحد حسب أعماله .

سبت الفرح

Πιλαος: Κατα το ελεος σου κεριε
Κε με κατα τας αμαρτειας ημων

بيلاوس: كاذا طو ايلي اوس سو كيري
كى مى كاذاطاس امرتياس ايمون

الشعب: كرحمتك يارب، وليس كخطايانا

سبت الفرحة

Πνευματικὸν ἄγαθον πάντων ἐστὶν
ἡ παιδεία ἡ μυστηριῶν
ἡ τε ἡμετέρας ἐκκλησίας

بی ایریفس: أفكوذی نان إي إخری إمباي
نشتی إمیسٹیریون إنتی تیمیت ایفسییس

ووضع لنا هذا السرَّ العظيم
الذي للتقوى

Ευθυμῶν τὰρ ἐτηνίῃ ἐφύμοῦτ' ἰ
δα πωλῆ ἀπικροσμοσ .

ايفتيش غار ايتيف إي إفمو
خا ابونخ إم بي كوسموس

لأنه فيما هو راسم أن يسلم
نفسه للموت عن حياة العالم

سبت الفرح

Πιλαος :

Πιστευομεν .

بي لاؤس:

بيستيف اومين

الشعب:

نؤمن

سبت الفرح

Ιερευσ: Δυβι ἠοτωικ

ΕΧΕΝ ΝΕΥΧΙΧ ΕΘΟΥΑΒ

بى ايرفس: أفتشي إن أو أويك

إيجين نيف جيج إثؤواب

الكاهن:

أخذ خُبْزاً على يديه الطاهرتين

سبت الفرح

ΝΑΤΑΒΝΙ ΟΥΟΖ

ΝΑΤΘΩΛΕΒ : ΟΥΟΖ ΰΜΑΚΑΡΙΟΝ :
ΟΥΟΖ ΉΡΕΥΤΑΝΘΟ .

انانتشني أووه إن أتتوليب
أووه إم مكاريون أووه إنريف تتخو

اللتين بلا عيب ولا دنس،
الطوباويتين المحييتين

سبت الفرحة

Πιλατος :

ΤΕΝΝΑΖΥ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ
ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΥΜΗ ΑΜΗΝ.

بی لاؤس: تین ناہتی جی فای
بی خین او میٹمی آمین .

الشعب:

نؤمنُ أن هذا هو بالحقیقة. آمین.

Ιερευσ : Δυχοϋτ επυωι ετφε

δαροκ : φνετεφωϋ λιωτ φτ

οτοο φληβ λτε οτοο λιβεν .

بی ایرفس : أفجوشت إي إيشوي إي

إتفي هاروك فيئيتيفوف إنيوت

إفنوئی أووه إفنیف إنتی أوون نیفین

الکاهن : ونظرَ إلى فوق نحو السماءِ

إليكَ يا الله أباهُ وسيِّدُ كلِّ أحدٍ .

سبت الفرح

Ιερεϋς : Ἐταϋρωεπῶμοτ

Πιλαοϋ : Δαμηη

بی ایریفس : ایطاف شبیئهموت

بی لاؤس : آمین

الکاهن : وشکر

الشعب : آمین

Ιερευσ : Δύσμοσ έροσ

Πιλαοσ : Δεμη

بی ایریفس : آف إسمو إیروف

بی لاؤس : آمین

يقول الكاهن : وباركه

الشعب : آمین

سبت الفرخ

Ιερεϋς : Διερχάτια ζιν ἕμοϋ

بی ایریفس: آف ایر اجیازین إمموف

يقول الكاهن:
وقدّسه

سبت الفرح

Πιλαος : αμην

**Πιστευομεν κε ομολοσομεν
κε δοξαζομεν .**

**بی لاؤس: آمین، بستیف اومین
کی اومولو غومین کی ذوکسانومین**

**الشعب: آمین
نؤمن ونعترف ونمجّد**

Ιερεϋς :

Αϥφρωϥ αϥτηϥ ἴηηετε

ηοϥ ἴαϥιος ἡμαθητης :

بی ایرفس: آف فشف أفتیف إني

ایتینوف إن أجیوس إم ماثیتیس

الكاهن:

وقسمه، وأعطاه لتلاميذه القديسين

οτοθ ἡαποστολος εθοταβ εϋχω

ἔμος : χε βι οτωμ εβοληθητη

τηροϋ : φαι ταρ πε πασωμα .

أوه إن أبوسطولوس إثؤواب إفجو

امموس جي تشي أووم إيفول انخيتف

تيرو فاي غار بي باسوما

ورُسُلِهِ الْأَطْهَارِ قَائِلًا: "خَذُوا كُلُوا مِنْهُ

كُلُّكُمْ، لِأَنَّ هَذَا هُوَ جَسَدِي

ΕΤΟΥΝΑΦΑΨΥ ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ ΝΕΜ
ΖΑΝΚΕΜΗΨ : ΉΣΕΤΗΙΨ ΕΨΧΩ ΕΒΟΛ
ΝΤΕ ΝΙΝΟΒΙ : ΦΑΙ ΑΡΙΤΨ ΕΠΑΕΡΨΜΕΨ

إتو نأفشف إجين ثينو نيم هان كي ميش
انسى تيف إي إيكو إيفول انتي ني نوفي
فای أريتف اییا ایر إفمیفئی

الذی یُقَسِّمُ عَنکُمْ و عن کثیرین، یعطی
لمغفرة الخطایا، هذا اصنعوه لِذِکْرِی."

سبت الفرح

Πιλατος :

Φαι πε δεη ογμεθμηι άμμη .

بی لاؤس:

فای بی خین او میثمی ، آمین .

الشعب:

هذا هو بالحقیقة . آمین .

Ιερεϋς : Παρηϋ οη πικεαφοϋ

μενεσα πιλιπνον : αϥθοϋϣ

εβολϋεν οϋηρη νεμ οϋαωοϋ .

بی ایریفس : باي ريتي أون بي كي

أفوت مينينسا بي ذيينون أفثوظف إيفول

خين أو إرب نيم أوموؤو

الكاهن : هكذا الكأسُ أيضاً بعدَ العشاءِ،

مزجَها من عصير الكرمة والماءِ .

سبت الفرح

Ιερεϋς : Ἐταϋωεπῆμοτ

Πιλαοϋ : Δαμηη

بی ایریفس : ایطاف شیبیئهموت

بی لاؤس : آمین

الکاهن : وشکر

الشعب : آمین

Ιερεϋς : Δύσμοσ έροϋ

Πιλαοσ : Δειηη

بی ایریفس : آف إسمو ایروف

بی لاؤس : آمین

يقول الكاهن : وباركه

الشعب : آمین

سبت الفرخ

Ιερεϋς : Διεραστια ζιν ἕμοϋ

بی ایریفس: آف ایر اجیازین إمموف

يقول الكاهن:
وقدّسه

سبت الفرح

Πιλαος ἰ αμην ἰ κε παλιν

**Πιστευομεν κε ὁμολοσομεν
κε δοξαζομεν .**

**بی لاؤس: آمین، کی بالین بستیف اومین
کی اومولو غومین کی ذوکسانومین**

**الشعب: آمین
وأيضاً نؤمنُ ونعترفُ ونمجّدُ**

Ιερεϋς : Δυχευτπι αϋτηιϋ
ΟΝ ἸΝΗΕΤΕ ΝΟΥϋ ἸΑΖΙΟΣ ἸΜΑΘΗΤΗΣ
: ΟΥΟΥ ἸΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ

بی ایریفس: آف جیمتیبی آف تیف أون
إنی ایتینوف إن أجیوس إم ماتیتیس
أوه إن أبوسطولوس إئوواب

الکاهن: وذاق، وأعطاها أيضاً
لتلاميذه القديسين ورُسُلِهِ الأَطْهَارِ

ερχω ἔμμος : χε βι σω εβολ ἠδῆντϷ

τηροϷ : Φαι ταρ πε παςνοϷ

ἠτε †διαθηνκη ἔβερι

إفجو امموس : جى تثنى سو إيفول
إنخيتف تيرو فاي غار بي با إسنوف
إنتى تي ذياتيكي إمفيري

قائلاً: "خُذُوا اشربوا منه كُلُّكُمْ.
لأنَّ هذا هو دمي الذي للعهد الجديد،

ετοῦναφονϣ εβολ εχεν θηνοῦ λευ

ζαλκεμνϣ : ἴσετηνϣ ε πχω εβολ

ἴτε λινοβι : φαι αριτϣεπαεϣμεῖ

إيطونافونف إيفول إيجين ثينو نيم هان

كي ميش إنسيثيف إي إيكو إيفول إنتي

ني نوفي فاي أريثف إيبا إير إفميفئي

الذي يُسْفَكُ عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ .

يُعْطَى لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا. هَذَا اصْنَعُوهُ لَذَكَرَى

Πιλαος :

Φαι οη πε δεν οτμεθμη ἀμην

بی لاؤس:

فای أون بی خین أو میثمی آمین .

يقول الشعب:

وهذا هو أيضاً بالحقیقة. آمین.

Ιερευσ : Σοπ ταρ λιβεν ετετεν
Μαοτωμ εβολθεν παιωικ φαι .

بی ایریفس : سوب غار نیفین ایتیتین
نا او اوم ایقول خین بای اویک فاي

يقول الكاهن و هو يشير الى الجسد :
لأنَّ كلَّ مرةٍ تَأْكُلُونَ من هذا الخبزِ .

سبت الفرح

Οτορ Ἰτετενω
εβολθεν παιαφοτ φα

أوه إن تي تين سو
إيفول حين باي أفوت فاي

ثم يقول و هو يشير الى الكأس :
وتشربون من هذه الكأس.

Ἐρετηνηωιω ἕπαμοσ :

Ἐρετηνερομολοσιν ἠταδηαστασισ

إير يتين هي أو يش إمامو
إير يتين إير أمولوجين إنتا أنسطاسيس

ثم يكمل:

تُبشرونَ بموتى وتعرفونَ بقيامتى

ερετєνιρι ἁπαμεγι ψατι .

إيرى تين إيري إمباميفئي شاتي إي .

وتذكروني إلى أن أجيء.

سبت الفرح

Πιλαος :

(Άμην)3 ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ
σου κηρίε κατά ασσελομεν

بی لاؤس: (آمین) 3 طون ثاناطون
سو کیری کاٹا انجیلومین

الشعب:

(آمین) 3 بموتک یارب نبشر،

ΚΕ ΤΗΝ ἄΣΙΑΝ ΣΟΥ ἈΝΑΣΤΑΣΙΝ

ΚΕ ΤΗΝ ἄΝΑΛΗΨΙΝ ΣΟΥ ἸΤΗΣ

ΟΥΡΑΝΙΣΣΟΥ ὁμολοσοῦμεν

کی تین اُجیان سو اناسطاسین

کی تین اُنالی بسین سو اِنْتیس

اُورانیس سو اُمولوغومین

وَبِقِيَامَتِكَ الْمَقْدِسَةِ،

وَصُعودِكَ إِلَى السَّمَوَاتِ نَعْتَرِفُ

σε ενοχμεν σε ετλοστομεν
σι ετχαριστομεν Κυριε :
κε δεομεθα σου οθεος ημων .

سي انومين سي افلو غومين
سي افخارستومين كيري
كي ذي او ميطا سو او ثيوس ايمون

نسبُّكَ، نباركُكَ، نشكرُكَ ياربُّ،
ونتضرعُ اليكَ يا الهنا.

Ιερεις : ενιρι οση ζωη υψμενι
ηνευθιςι εθοταβ :

بی ایریفس : اینئیری أون هون
إم إفمیفئی إن نیف خیسی إئوواب

الكاهن :

ففيما نحنُ أيضاً نصنعُ ذِكرَ آلامه المقدسةِ

سبت الفرّح

ΝΕΑ ΠΕΥΧΙΝΤΩΝΥ ΕΒΟΛΪΞΕΝ

ΝΗΘΩΟΥΤ :

ΝΕΑ ΠΕΥΧΙΝΥΕ ΕΪΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΪ :

نيم بيّف جين طنّف إيّفول حين ني إيّموؤوت
نيم بيّف جين شي إي إيّشوي إي نيّفيووي

وقيامته من الأموات،
وصعوده إلى السموات،

ΝΕΑ ΠΕΥΧΙΝΖΕΜΙ ΣΑΤΕΚΟΤΙΝΑΑ ΦΙΩΤ.

ΝΕΑ ΤΕΥΜΑΖΣΝΟΥΤ ΎΠΑΡΟΥΣΙΑ:

ΕΘΝΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ :

نيم بييف جين هيمسى ساتيك أوى نام إفيوت

نيم تيف ماه إسنوتى إمباروسيا

إثيو إيفول خين نى فيئوى

وجلوسه عن يمينك أيها الأب.

وظهوره الثاني الآتي من السموات،

Ἐτοι ἡχοῦ οἶοσ εἰμεε ἡωοῦ :

ТЕНЕРПРОСФЕРИΝ ΝΑΚ

ἸΝΗΕΤΕΝΟΥΚ ἸΔωρον

إِتْوَى إِنْهُوتَى أُووه إِثْمِيه أَنْ أُو أُو

تَيْنَ اير ابروس فيرين ناك

انتي إِتْ إِينوكْ إِنْ ذورون

المخوف المملوء مجداً. نقربُ لكْ قرايينكْ

ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΕΤΕ ΝΟΥΚ : ΚΑΤΑ ΖΩΒ

ΝΙΒΕΝ : ΝΕΛ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ :

ΝΕΛ ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ .

إِفُولْحِين نِيْتِينُوك كَاطَا هُوب نِيْفِين
نِيم اَثْفِي هُوب نِيْفِين نِيم خِين هُوب نِيْفِين

من الذي لك، على كلِّ حالٍ، ومن أجل
كلِّ حالٍ، وفي كلِّ حالٍ

Πιδιακων : Οτωϋτ ἔφϋ
δεη οτχοϋ νεη οτςθερτερ

بی ذیاکون: أو أوشت إم افنوتی
خین أو هوتی نیم أو استرثیر

الشّماس: اسجدوا لله بخوفٍ ورعديّةٍ.

سبت الفرحة

Πιλαος :

Τενζωσ έροκ Τενςμοσ έροκ
Τενψεψι άμοκ Τενοτωψτ άμοκ.

بی لاؤس:

تین هوس ایروک ، تین اسمو ایروک ،
تین شمشی امموک ، تین اوأوشت امموک .

الشعب:

نسبحُک . نبارکُک . نخدمُک [یاربُ] نسجدُ لک .

Πιδιακων :

Προσχωμεν ἁμην .

بی ذیاکون :

ایروس خومین ، آمین .

الشّماس :

نُنصتُ . آمین

سبت الفرّح

Ιερεϋς : Οτοϋ παιωικ
μεη ἰτεϋαιϋἰσωμᾶ εϋοταβ ἰταϋ

بی اریفس: أووه بای أویك مین إنتیف
أیف إنسو ما إثوواب إنتاف

الكاهن:
وهذا الخبزُ يجعله جسداً مقدساً له.

سبت الفرچ

Πιλαοc

ϯναρϯ Δειηη .

بى لاؤس :

تى ناھتى ، آمين .

الشعب :

أؤمنُ ، آمين

Ιερευσ : Οτος παιαφοτ δε
ον ἰςνοϷ εϷταινοϷτ ἰτε
† Διαθηκη ἔβερι ἰταϷ .

أوه باى أفوت ذى أون إنسنوف إتايوت
إنتى تى ذياسيكى إمفيرى إنتاف

يقول الكاهن : هذه الكأس أيضاً
دماً كريماً للعهد الجديد الذى له .

سبت الفرحة

Πιλατος :

Κε παλιη τηναρη αμην .

يسجد الشعب و يقول :

كى بالين تى ناهتى ، آمين .

يقول الشعب:

وأيضاً أوْمن ، آمين .

سبت الفرح

Ιερεϋς :

**Πενβοις οτοϋ Πενμοϋϋ
οτοϋ πενσωτηρ Ιησοϋς Πχς .**

يقول الكاهن :

**بين شوييس أووه بينتوتى أووه بين سوتير
إيسوس بى إخرستوس**

يقول الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Εἴτε ἄμοϋ εἶπω εβολ ἴτε
μινοβι: νεμ οτωναδ ἴνενεζ
ἴνηεθναβι εβολἴδητηϋ .

إفتى امموف إىكو إىقول إنتى نى نوفى نىم
أوأونخ إن إنىه إن نىئثاتشى إىقول انخىتف

يعطى لغفران الخطايا،
وحياة أبدية لمن يتناول منه.

سبت الفرّح

Πιλαος :

**Κτρίε ἐλέησον Κτρίε ἐλέησον
Κτρίε ἐλέησον**

**يقول الشعب :
(كيرى لیسون) 3**

**يقول الشعب :
ياربُ إرحم، ياربُ إرحم، ياربُ إرحم.**

ط

سبت الفرح

يقول الكاهن

أوثية السلامة :

سبت الفرحة

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΤΗΡΕΝ ΠΕΛΛΗΒ :

ΕΒΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΉΤΑΚ :

ΕΟΥΤΟΥΒΟ ΉΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ

آرتین إن ایم ایشا تیرین بین نیف ایتشی
ایفول خین نیئتوواف انتاک ای او طوفو

انتی نین ایسیشی

إجعلنا مُستحقينَ كُلِّنا، يا سيِّدنا، أن نتناولَ
من قُدساتِكَ ، طهارةً لأنفسِنا

سبت الفرح

ΝΕΛ ΝΕΝCΩΛΛ ΝΕΛ ΝΕΝΠΝΕΥΛΛ •

ΖΙΝΛ ΝΤΕΝΨΩΠΙ ΝΟΥCΩΛΛ

ΝΟΥΩΤ : ΝΕΛ ΟΥΠΝΛ ΝΟΥΩΤ

نيم نى سوما نيم نين إينيفما هينا انتين

شويى أن أو سوما ان أو أوت

نيم أو إينيفما ان أو أوت

وأجسادنا وأرواحنا لكي نكون جسداً

واحداً، وروحاً واحداً،

ἸΤΕΝΧΙΩ ἸΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΩ ἸΚΛΗΡΟΣ·
ΝΕΩ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥΡΑΝΑΚ
ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΣ .

انتين جيمى أن أو ميروس نيم أو اكليروس
نيم نيئوواف تيرو ايتافراناك بسجين ابئنيه

ونجد نصيباً وميراثاً مع جميع
القديسين الذين أرضواك منذ البدء.

سبت الفرح

Αριφμεγι Πβοις ητχιρμηη ητε
τεκογι ματατς εθοταβ ηκαθολικη
ηαποστολικη ηεκκλησια .

آرى افميفئى ايشويس انتى هيرينى انتى
تيك اوى امافتس ائوواف ان كاثوليكي
ان ابوسطوليكي ان اكليسيا

أذكر ياربُ سلامَ كنيسَتِكَ الواحدة،
الوحيدة المقدسة، الجامعة الرسولية.

سبت الفرح

ΠΙΔΙΑΚΩΝ :

Προσευχασθε ὑπερτης ἰρηνης
της ἀστιας μονης καθολικης

يقول الشماس :

ابروس ايفنكساستى ايبيرتيس ايرينيس
تيس اجياس مونيس كاثوليكييس

يقول الشماس :

صلوا من أجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة

سبت الفرح

κε ἀποστολικῆς ορθοδοξοῦ
τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας .

کی اَبسطولیکیس اُورثوڈکسو
طوثیئو اکلیسیاس

الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.

سبت الفرّح

Πιλαος :

Κτρίε ἐλεῆσον

يقول الشعب :

كيريى لیسون

يقول الشعب :

ياربُ ارحم.

سبت الفرحة

Θαι ετακχφος νακ εβολζιτεν
πίσνοϋ ετταινοϋτ
ήτε πεκΧριστος :

ثای ایطاک اجفوس ناک ایفول هیئین بی
اسنوف اتطایوت إنتی بیک إخرستوس

هذه التي اقتنيها لك
بالدم الكريم الذي لمسيحك.

Ἀρεῶ εἶρος ᾄδεν οὐχίρηλη :

Νεμ λιεπισκοπος τηροῦ

ἡοῦροδοξος εἶτε ἡᾄητς .

آريه ايروس خين أو هيريني

نيم ني ابيسكوبوس تيرو

أن اورثوذكسوس ايتي انخيٲس .

إحفظها بسلام، وكلَّ الأساقفةِ

الأرثوذكسيين الذين فيها.

Цыорп мен арѣмечи Пбоис
Ἰπενμακαριος Ἰνωτ ετταινοτ:
Ἰαρχιεπισκοπος πεντατριαρχης

انشورب مين آرى افميفئى ايشويس امين
مكارىوس انيوت اتطاىوت ان ارشى
ايبسكوبوس بين بطريارشيس

وأولاً أذكر ياربُ أبانا الطوباوى
المكرمَ رئيسَ الأساقفه بطريركنا

αββα Ἰαωαδρος

بابا آفا تواضروس بي ماه اسناف

البابا أنبا تواضروس الثانی

سبت الفرح

**Πιδιακων : Προσευξασθε ὑπερ
του αρχιερεως ημων παπα αββα
Παωαδρος**

يقول الشماس :

**ابروس افنكساستى ايبيرتو ارشى ايريئوس
ايمون بابا آفا (تواضروس الثانى)**

**يقول الشماس: صلوا من أجل رئيس
كهنتنا البابا أنبا تواضروس الثانى**

سبت الفرح

ΠΑΠΑ ΚΕ ΠΑ ΤΡΙΑΡΧΟΥ ΚΕ
ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΤΗΣ ΜΕΣΑΛΗΣ
ΠΟΛΕΩΣ Αλεξανδρείας

بابا کی باتریارخو کی اُرشى ایسکویو
تیس میغالویولیئوس الیکساندریاس

بابا وبطریق ورئیس أساقفة
المدينة العظمى الاسكندرية،

ΚΕ ΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ἡμῶν ἑπισκοπῶν .

كى طون
أرثوذكسون إيمون إيسكوبون

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين .

سبت الفرّح

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλέησον

يقول الشعب :

كيريى لیسون

يقول الشعب :

ياربُ إرحم.

سبت الفرح

Ιερεϋς :

Νεμ ηνετρωτ εβολ ηεμαϥ ἄπσαχι

ἦτε †μεθμη δεν οτσωοττεν.

يقول الكاهن :

نيم نيئتثوت إيفول نيماف إم إيساجى

إنتى تى ميئمى حين أو سوؤوتين

يقول الكاهن:

والذين يُفصلُونَ معه كلمة الحقِ باستقامةٍ

سبت الفرح

αριχαριζεσθε υμωοσ

ἡτεκεκκλησια εθοσδβ :

εταμονι υπεκοσι δεν οσθιρηνη •

آرى خاريزيستى ايموؤو انتيك
اىككليسيا ائوؤواف ايف امونى
اميبك اوهى خين او هيرينى

أنعم بهم على كنيستك المقدسة
يرعون قطيعك بسلام.

سبت الفرح

ἀριθμητὶ Πβοις ἠμιζήσομενος ἰ
νεα νιπρεσβυτερος ἠογροδοξος
νεα νιδιακων .

آرى اقميفئى ايشويس انيهيغومينوس

نيم نى ابريسفيتيروس

أن أرثوذوكسوس نيم نى ذياكون .

أذكر ياربُ القمامصة والقسوس

الأرثوذكسيين والشمامسة .

Παδικων :

**Προσετξασθε ἕπερτων ηζοτμενων
Κε πρεσβυτερων κε Διὰκωνων**

يقول الشماس :

ابروس افئكساستى ايبيرتون إيغومينون
كى إبريسفيتيرون كى ذياقونون

يقول الشماس: صلوا من أجل
القمامصة والقسوس والشمامسة

سبت الفرح

**ΚΕ ἸΠΟΔΙΑΚΟΝΩΝ
ΕΠΤΑ ΤΑΞΜΑΤΩΝ
ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ.**

**كى إيوذياقونون ابنا طغماتون
توثيوتيس اكليسيا.**

**والإيوذياقونيين،
وسبع طغمات كنيسة الله.**

سبت الفرّح

Πιλαος :

Κτρίε ἐλέησον

الشعب :

كيريى لیسون

الشعب :

ياربُ إرحم.

سبت الفرح

Ιερεϋς :

Μεμ ρεϋωεμϋι λιβεν :

μεμ μητηροϋ ετδεν †παρθενια :

يقول الكاهن :

نيم ريف شمسي نيفين
نيم ني تيرو اتخين تي بارثي نيا

يقول الكاهن :

وكلّ الخدام، وكلّ الذين في البيتولية،

ΝΕΑ ΟΥΤΟΥΒΟ ἄΠΕΚΛΑΟΟ ΤΗΡΥ
ἄΠΙΟΤΟΟ : ΔΡΙΦΜΕΤΙ ΠΒΟΙΟ
ἸΤΕΚΝΑΙ ΝΑΝ ΤΗΡΟΥ ΕΥΟΟΠ .

نيم أو طوفو امبيك لاؤس تيرف
امبستوس ، آرى افميفئى ايشويس
انتيك ناي نان تيرو افسوب

وطهارة كل شعبك المؤمن .
أذكر يارب أن ترحمنا كلنا معاً .

سبت الفرح

Πιλαος :

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός
ὁ Πατήρ ὁ παντοκράτωρ

يقول الشعب :

إيسون إيماس أو باتير أو بانطوكراتور .

يقول الشعب :

إرحمنا يا الله الآب، ضابط الكل .

سبت الفرح

ιερευσ :

Αριφμεγι Πβοις ἰτσωτηρια
ἡπαγτοπος εθογαν ἰτακφαι :

يقول الكاهن :

أرى افميفئى إيشويس أن إتسوتيريا
إمباى تو بوس إثؤواف انتاك فاي

يقول الكاهن: اذكر ياربُ خلاصَ
هذا الموضعِ المقدسِ الذي لك،

ΝΕΑ ΤΟΠΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΕΑ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ
ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΕΝΙΟΪ Ἰορθοδοξος .

نيم تو بوس نيفين نيم موناستيريون
نيفين انتي نين يوتي إن أرثوذكسوس .

وكلّ المواضع،
وكلّ أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

سبت الفرحة

Παιδικων :

**Προσευχασθε ὑπερ της σωτηριας
του κοσμου κε της πολεως ημων**

يقول الشماس :

ابروس اف اكساستى ايبيرتس سوتير ياس
طوكوزموكى تيس بوليئوس ايمون

يقول الشماس:

صلوا من أجل خلاص العالم، ومدينتنا هذه،

ΤΑΥΤΗΣ ΚΕ ΠΑΣΩΝ ΠΟΛΕΩΝ ΚΕ ΤΩΝ
ΧΩΡΩΝ ΚΕ ΝΗΣΩΝ ΚΕ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΩΝ

طافتیس کی باسون بولیئون کی طون
خورون کی نیسون کی موناستیر یون .

وسائر المدنِ والأقالیمِ والجزائرِ والأدیرةِ.

سبت الفرح

Πιλαος :

Κτρίε ἐλεῆσον

يقول الشعب :

كيريى ليسون

يقول الشعب :

ياربُ ارحم.

سبت الفرح

λερεγς :

Νεε ηνετγροπ ἠδμητογ
δεν πιναζγ ἠτε φγ .

يقول الكاهن :

نيم نى ائتثوب انخيتو
خين بى ناهتى انتيه افتوتى .

جى ناي

يقول الكاهن :

والساكنين فيها بايمان الله .

سبت الفرح

يقول الكاهن :

تفضل يارب أهوية السماء
وتثمرات الأرض فى هذه
السنة باركها

من 11 طوبة إلى 11 بؤونة

يقول الشّماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات
الأرض والشجر والكروم وكل
شجرة مثمرة في كل المسكونة لكي
يباركها المسيح إلهنا ويكملها
سألماً بغير آفة ويغفر لنا خطايانا

سبت الفرحة

Πιλαος :

(Κηριε ελεησον)3

يقول الشعب :

(كيريى لیسون)3

يقول الشعب :

(ياربُ ارحم.) 3

سبت الفرّح

ويكمل الكاهن :

Αλιγο έπωωι κατα νοτωι :

κατα φηετε φωκ ηζμοτ :

μαποτονου ηπχο ηπκαζι :

أليغو إيبشوي كاذا نوشي كاذا في

إيتي فوك إنهموت ما إيؤونوف

إم إبهو إم إبكاھی

أصعدّها كمقدارها كنعمتک،

فرّح وجه الأرض

μαροῦθιδι ἦχε νεφῶλωα ἰ
μαροῦαυαἰ ἦχε νεφοῦταῶ .

ماروٲيخي إنجي نيف اثلوم
مارو آشاي إنجي نيف أوطاه .

ليرو حرنٲها ولتكثر أثمارها .

Σεβτώτϥ εοτήχροχ νεε οτωσθ :
οτοθ αρτοκονομιν υπενχινωνθ
κατα πετερνοϥι .

سيف ططف إي أو إجروج نيم أو أوسخ
أوه أريكو نومين إم بين جين أونخ
كاطا بيثير نوفري

أعدها للزرع والحصاد،
ودبر حياتنا كما يليق.

Σμοῦ ἐπιχλοῦ ἡτέ

†ροῦπι ζιτεν τεκμεετχρηστοσ :

εθε νεζηκη ἡτε πεκλαοσ :

اسمو ای بی اکلوم انتی تی رومی هیئتین

تیک میت اخرستوس اتفی نی هیکی

انتی بیک لاؤس

بارک اکلیل السنة بصلاحک،

من أجل فقراء شعبک،

εϑβε †χηρα νεε πιορφαλος
νεε πιωεεμο νεε πιρεα̇νωιλι

اٲقى ٲيشيرا نيم بى او رفانوس نيم بى
شيممو نيم بى ريم انجو يلى

من أجل الأرملّة واليتيم
والغريب والضيف،

ΝΕΑ ΕΘΝΗΤΕΝ ΤΗΡΕΝ ΔΑ

ΛΗΕΤΕΡΖΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ :

ΟΥΟΖ ΕΤΤΩΒΖ ΰΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ .

نيم اثفيتين تيرين خاني إت اير هيلبيس

إيروك، أووه إتطفه إم بيكران إثوواف .

ومن أجلنا كلنا نحن الذين

نرجوكم ونطلبُ إسمك القدوس.

Χε Νενβαλ ἵνοτοη Νιβεν Σεερζελπισ

εροκ : χε ἵθοκ ετῆ ἵτοτῶρε

νωοτ ῥεν οτχοοτ ενδνεϋ .

جی نین فال إن أوون نیفین سی ایر
هیلبیس ایروک جی إنتوک إت تی انطو
إخری نوؤو خین أوسیو اینانیف۔

لأن أعینَ الكلِ تترجأكَ، لأنك أنتَ
الذي تُعطيهم طعامهم في حينٍ حسنٍ۔

ΑΡΙΟΤΙ ΝΕΜΑΝ ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤ
ΑΤΑΘΟΣ : ΦΗΕΤΤ ΞΡΕ ΉΣΑΡΞ ΝΙΒΕΝ:
ΜΟΘ ΉΝΕΝΖΗΤ ΉΡΑΥΙ ΝΕΜ ΟΥΟΥΝΟΥ:

ارئيوى نيمان كاطاتيك ميت اغاثوس ،
فيئت تي اخري ان ساركس نيفين .
موه ان نينهيت ان راشي نيم او او نوف

اصنع معنا حسب صلاحك، يا معطي طعاماً
لكل جسدٍ إملأ قلوبنا فرحاً ونعيماً،

ΖΙΝΑ ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΕΡΕ ΦΡΩΥΙ

ΝΤΟΤΕΝ ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ :

ΝΤΕΝΕΡΖΟΥΟ ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΑΤΑΘΟΝ .

هينا أنون هون إرى إفروشي انتوتين حين

هوف انسيو نيفين إنتين اير هوؤو

حين هوف نيفين ان اغاثون .

لكي نحنُ أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في كلِّ

شيءٍ، كلِّ حينٍ، نزدادُ في كلِّ عملٍ صالحٍ.

سبت الفرّح

Πιλαος

Κτρίε ἐλεῆσον

يقول الشعب :
كيريى لیسون

يقول الشعب :
ياربُ إرحم.

ط

سبت الفرح

يقول الكاهن :

Αριθμετι Πβοις ἠηηετατινι νακ εδοτη
ἠηαιλωρον : νεα ηηετατενοσ εχωοσ :
νεα ηηετατενοσ εβολ ζιτοτοσϯ μοι .

آرى اقميفئى ايشويس ان نى ايطاف اينى
ناك ايخون ان ناى ذورون .

نيم نى ايطاف اينو ايفول هيوطو موى

أذكر ياربُ الذين قَدَّموا لك هذه القرابين،

والذين قَدَّمَتْ عنهم، والذين قَدَّمَتْ

سبت الفرحة

ΝΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ἄπιβεχε
πιεβολᾶεν λιφηοῦι .

نؤوو تيرو امبي فيكي بي
إيفول حين ني فيئوى .

بواسِطَتِهِمْ، أَعْطَاهُمْ كُلَّهُمِ الْأَجْرَ
السَّمَائِيِّ.

Παδικων : προς ετζασθε ἕπερ
των ἄτσιων τιμιων δωρων τοῦτων
κε θῦσιων ἡμων κε προσφεροντων

يقول الشّماس : ابروس افنكساستى
اييرتون اجيون تيميون ذورن توطون
كى نيسيون ايمون كى ابروس فيرون طون

يقول الشّماس : صلوا من أجل هذه القرابين
المقدسة الكريمة، وتقدماتنا والذين قدّموها.

سبت الفرّح

Πιλαος :

Κτρίε ἐλεῆσον

يقول الشعب :

كيريى لیسون

يقول الشعب :

ياربُ إرحم.

سبت الفرّح

يقول الكاهن :

سبت الفرح

Επιδη Πβοις οταρσαζλι πε ἴτε
πεκμονοσενης ἰΨηρι: εθρεμερΰφηρ
επιερΰμεγῖ ἴτε λνεθοταβ ἴτακ .

إبيذ إيشويس أواه ساهني بي إنتي بيك
مونوجنيس إنشيري إيثرين إراشفير ابي
إير افميفئي انتي نيئتوواف انتاك

لأن هذا ياربُّ هو أمرُ ابنك الوحيد، أن
نَشْتَرِكَ في تَذْكَارِ قَدِيسِيكَ.

سبت الفرح

ΑΡΙΚΑ ΤΑΞΙΟΝ

Πβοις ἰτεκερῶμεγι ἰληεθουαβ
τηροϋ ετατραλακ ισχεη πενεϋ •

أرى كاطكسين إيشويس انتيك إير
افميفئى ان نيئتوؤواف تيرو ايطفراناك
يئجين اب اينيه

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ، أَنْ تَذَكَّرَ جَمِيعَ الْقَدِيسِينَ
الَّذِينَ أَرْضَوْكَ مُنْذُ الْبَدِئِ:

Μενοϋ εθοϋαβ : μηπατριαρχης

μηπροφητης μιποστολος

μηρεϋλιωϋ : μηεταστρελιτης

نينيوتى ائوواف نى بطريارشيس نى

ابروفتيس نى ابوسطولوس نيريف

هى او يش نى اف انجيليستيس

آباءنا الأظهار رؤساء الآباء والأنبياء،

والرسل والمبشرين والإنجيليين،

ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΙΟΜΟΛΟΓΙΤΗΣ : ΝΕΑ
ΠΝΕΥΜΑ ΝΙΒΕΝ ΝΘΥΜΗ ΕΤΑΥΧΩΚ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΝΑΖΤ.

نى مارتيروس نى اوملوجيتيس
نيم اينيفما نيفين ان اثمى
ايتاف جوك ايفول حين افناهى

والشهداء والمعترفين، وكل أرواح
الصديقين، الذين كملوا في الإيمان.

Μεσοτο δε θεεοταβ εθεεζ ἠωοτ :
ετοι ἠπαρθενοσ ἠσχοτ μιβεν :
†θεοτοκοσ εθοταβ : †αγια Μαρια :

انهوؤ ذى ثيئتوؤاف ايثمييه ان أوأو إت
أوى امبارثينوس انسيو نيفين تى
ثيوؤطوكوس إثوؤاف تى اجيا ماريا

وبالأكثرِ القديسة المملوءة مجداً، العذراء
كلَّ حينِ والدةِ الإلهِ القديسةِ الطاهرةِ مريمِ،

سبت الفرح

ΘΗΕΤΑΣΧΨΕ ΦΗΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ
ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΑΙ .

ثِيْتِيْتَس اجفي افنوتى بي لوغوس
خين أو ميثمي

التي ولدتُ الله الكلمةَ بالحقيقةِ .

سبت الفرح

**Νεε πατριος Ιωαννης
πιπροδρομος εβαπτιστης
οτος εμαρτυρος :**

**ميثمي نيم بي أجیوس یوأنس بی إبروذ
روموس أمفابٹس ٹیس أووه ام
مارتیروس**

والقديس یوحنا السابق الصابغ والشهيد،

سبت الفرح

ΝΕΑ ΠΑΖΙΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΣ

ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΟΝΟΣ

ΟΤΟΘ ἄπρωτομαρτηρος

نيم بي أجیوس أستيفانوس بي أرشى
ذياكونوس أووه ام ابروطو مارتيروس.

والقديس استفانوس رئيس
الشماسية وأول الشهداء،

ΝΕΑ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ

Μαρκος παποστολος εθοταβ

οτος μαρτυρος .

نيم بي ثيوريموس ان اف انجيليستيس

ماركوس بي أبوسطولوس

إثؤواف أووه إم مارتيروس

وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول

الظاهر والشهيد.

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣϫⲏⲥ ⲉϫⲟⲩⲁⲃ Ⲫⲉⲧⲏⲣⲟⲥ

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁⲃ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲧⲧⲓⲟⲥ

Ⲇⲏⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ ⃑

ⲛⲓⲙ ⲃⲓ ⲃⲧⲣⲓⲁⲧⲏⲥⲓⲥ ⲓⲧⲟⲩⲟⲩⲁⲑ ⲥⲑⲓⲣⲟⲥ

ⲛⲓⲙ ⲃⲓⲛⲥⲁϫ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲃⲓ ⲁⲕⲓⲟⲥ

ⲁⲧⲏⲁⲥⲓⲟⲥ ⲃⲓ ⲁⲃⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ

ⲟⲩⲃⲧⲣⲓⲣⲓⲕ ⲁⲕⲆⲓⲥⲓⲥ ⲥⲁⲟⲓⲣⲓⲥ، ⲟⲩⲙⲉⲗⲙⲏⲁ

Ⲇⲓⲟⲥⲑⲟⲣⲓⲥ، ⲟⲩⲁⲕⲆⲓⲥⲓⲥ ⲁⲧⲏⲁⲥⲓⲟⲥ ⲁⲣⲥⲟⲗⲓ

νεε παζιος Πετρος

γερομαρτυρος παρχιερεος : νεε

παζιος Ιωαννης πιχρυσοστομος

نيم بي أجیوس بترس ييرومارتيروس بي
أرشي ارفس . نيم بي أجیوس يوانس بي
إخرزوستوموس

والقديس بطرس الشهيد الطاهر ورئيس
الكهنة. والقديس يوحنا ذهبي الفم،

سبت الفرح

ΝΕΑ ΠΑΤΡΙΟΣ

Θεοφιλος ΝΕΑ ΠΑΤΡΙΟΣ Δημητριος

نيم بي أجیوس ثيودوسيوس نيم بي
أجیوس ديمتريوس

والقديس ثودوسيوس، والقديس
ثيوفيلوس، والقديس ديمتريوس،

ΝΕΑ ΠΙΑΣΙΟΣ ΚΥΡΙΛΛΟΣ :

ΝΕΑ ΠΙΑΣΙΟΣ ΒΑΣΙΛΙΟΣ :ΝΕΑ

ΠΙΑΣΙΟΣ ΣΤΡΗΤΟΡΙΟΣ ΠΙΘΕΟΛΟΣΟΣ

نیم بی اُجیوس کیرلس

نیم بی اُجیوس فاسلیوس نیم بی

اُجیوس اغریغوریوس بی ثیولوغوس

والقديس كيرلس، والقديس باسيلیوس،

والقديس إغريغوريوس الناطق بالإلهيات،

ΝΕΑ ΠΙΑΣΙΟΣ ΣΡΗΖΟΡΙΟΣ

ΠΙΘΑΥΜΑΤΟΥΡΟΣ ΝΕΑ ΠΙΑΣΙΟΣ

ΣΡΕΖΟΡΙΟΣ ΠΑΡΜΕΝΙΟΣ .

نيم بي أجیوس اغريغوريوس

بيثاف ماطور غوس نيم

اجيوس غرغوريوس بي ارمانیوس

والقديس إغريغوريوس صانع العجايب،

والقديس إغريغوريوس الأرمني.

سبت الفرّح

Νεα πῖβ ὡε ἴτε Εφεσος :

نيم بي اسناف شى إنتى إيفيسوس

والمائتين بأفسس.

سبت الفرحة

ΝΕΑ ΠΕΝΙΩΤ ἸΔΙΚΕΟΣ

ΠΙΝΙΩΤ ἈΒΒΑ ἈΝΤΩΝΙΟΣ

⋮ ΝΕΑ ΠΙΘΜΗ ἈΒΒΑ Παῦλε ⋮

نيم بينيوت ان ذيكويس بينشتي أفا
أنطونيوس نيم بي اثمي أفا بافلي .

وأبانا الصديق العظيم أنبا انطونيوس،
والبار أنبا يولا،

ΝΕΜ ΠΙΣ̅ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ Πακαρι :

ΝΕΜ ΝΟΥΨΗΡΙ ΤΗΡΟΥ

Ἰςτατροφορος :

نيم بي شمت إثؤواب أفا مكارى .
نيم نو شيرى تيرو إن إسطافروس

والثلاثة أنبا مقارات القديسين،
وجميع أولادهم لُبَّاسُ الصَّليبِ .

سبت الفرح

ΝΕΑ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ

ΠΙΣΤΟΤΗΤΟΣ :

نيم بينيوت افا يوانس بي هيغومينوس

وأبانا أنبا يوانس القمص

ΝΕΑ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Πρωι πίθημι
πρωι ἤτελιος : πιαενριτ
ἤτε Πενσωτηρ ἡαζαθος .

نيم بينيوت افا بيشوي بي اثمي
بي رومي انتي ليوس
بي مينريت انتي بين سوتير ان اغاثوس

وأبانا أنبا بيشوي البار الرجل الكامل،
حبيب مخلصنا الصالح.

**Νεα πενωτ αββα Πατλε
πηρεταμοσ :
νεα Ιεζεκιηλ πεψαθητης :**

**نيم بينيوت آفا بافلي بي ريم طموه
نيم ايزاكيئل بيف ماثيتس**

وأبانا أنبا بولا الطموهي، وحزقيال تلميذه،

ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃⲥ ⲛⲓⲟⲩⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲱⲙⲉⲟⲥ

Ⲙⲁⲗⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ ⃑

ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲩⲱⲓⲥ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲁⲩⲱⲁⲃ ⲁⲛⲣⲟⲙⲓⲟⲥ
ⲙⲕⲥⲓⲙⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲁⲟⲙⲓⲧⲓⲟⲥ

ⲱⲥⲓⲉⲧⲓ ⲁⲃⲱⲓⲛ ⲁⲧⲓⲥⲓⲛ ⲁⲛⲣⲟⲙⲓⲛ
ⲙⲕⲥⲓⲙⲟⲥ ⲱⲁⲧⲓⲟⲥ

ΝΕΑ ΠΙΣΤΕΨΙΤ ἁμαρτωρος

ΝΙΘΕΛΛΟΙ ἸΝΤΕ ΨΙΖΗΤ:

ΝΕΑ ΠΙΧΩΡΙ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΜΩΣΗ :

نيم بي إهمى إيسيت إم مارتيروس

نيخيلوى انتى شيهيت

نيم بي جورى إثؤواب آفا موسى

والتسعة والأربعين شهيداً شيوخ شيهيت،

والقوى القديس أنبا موسى،

ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲭⲁⲙⲏ
ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲪⲧⲧⲉⲣⲟⲥ .

ⲛⲓⲙ ⲓⲱⲁⲛⲥ ⲕⲁⲙⲓ
ⲃⲓ ⲁⲃⲣⲓⲥⲑⲓⲧⲓⲣⲟⲥ

ⲱⲓⲤⲏⲥ ⲕⲁⲙⲁ ⲁⲕⲥⲓ.

Νεα πενωτ αββα Δαληηλ

πιζητοϋμενος : νεα πενωτ αββα

Ισηλωρος πιπρεσβυτερος :

نيم بينيوت آفا دانييل بيهيغومينوس

نيم بينيوت آفا ايسيذورس

بي ابريسفيتيروس

وأبانا أنبا دانيال القمص،

وأبانا أنبا ايسيذورس القس،

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παῦλῳ

Φατκοινωνία :

ΝΕΜ Θεοδωρος περμαθητης :

نيم بينيوت آفا باخوم فاتى
كونونيا نيم ثيودوروس بيف ماثيتيس

وأبانا أنبا باخوم أب الشركة،
وتأدرس تلميذه

Νεε ἰχουρος τηρυ ἴτε νηεουαβ
ἴτακ.Ναι ετε εβολ ζιτεν πογτχο
νεε πογτωβζ ναι ναν τηρου εγσοπ

نيم ابخوروس تيرف انتى نيئتوواب انطاك
ناى ايتى ايفول هيتين نو تهيو
نيم نو طفه ناى نان تيرو افسوب

وكل مصافٍ قديسيك، هؤلاء الذين
بسؤالاتهم وطلباتهم، إرحمنا كلنا معاً.

οτοζ ματορχον εθε Πεκραν
εθοταβ εταρμότη ύμοϷ
εζρηι εχωη .

أوه ماطوجون ائقى بيكران
إثؤواف ايطاف موتى امموف
إى إهرى إيجون .

وأنقذنا من أجل
اسمك القدوس الذي دُعي علينا .

Πιδιακων : Μηετωϋ μαροϋταοϋο

ἠηιραν ἠτε ηενιοϋ ἔθοϋαβ

ἠπατριαρχης ἔταϋενκοϋ :

يقول الشماس : نيئتوش ماروظاؤوؤ

ان نيران انتى نينيوتى ائوواف

امباطريارشيس ايطاف انكوت

يقول الشماس : القارئون فليقولوا أسماء

آبائنا البطاركة القديسين الذين رقدوا،

Πῶς μαύτον ἠνοῦψυχῆ τηροῦ :
οὔτοϛ ἠτεϋχα Νεννοβι παν ἐβοῶ .

إِشْوَيْسُ مَا إِمْطُونِ أَنْ نَوَابْسِيشِي تِيرو
أُووَهْ أَنْتِيْفُ كَانِيْنِ نُوْفِيْ نَانِ إِيْفُولِ .

الرَّبُّ يَنْبِيحُ نَفُوسَهُمْ أَجْمَعِيْنَ ،
وَيَغْفِرُ لَنَا خَطَايَانَا .

سبت الفرّح

Πιλαος :

Κτρίε ἐλεῆσον

يقول الشعب :
كيريى ليسون

يقول الشعب :
يارب ارحم.

سبت الفرّح

يقول الكاهن :

سبت الفرحة

Ότος και νεα οτος νιβεν Πβοις

νηεταηταοτè ηοτραη :

νεα ηηετε ἔπενταοτωοτ .

اووه ناي نيم او ان نيفين ايشويس
نييطان طا اوي ان اوران
نيم نييتي امبين طاوو او او

و هولاء و كل احد يارب الذين ذكرنا
أسماءهم و الذين لم نذكرهم

ΝΗΕΤΘΕΝ ΦΥΕΥΙ ΞΠΙΟΤΑΙ ΠΙΟΤΑΙ
ΞΜΟΝ : ΝΕΞ ΝΗΕΤΕ ΝΘΗΤΕΝ ΔΝ :

نِيئْتَحِين اَفْمِيْفئِي اَمبِي اُوَوَاي بِي اُوَوَاي
اَمْمُون نِيْم نِيئِيْتِي اَنخِيْتِيْن اَن

الذيين في فكر كل أحد منا
والذيين ليسوا في فكرنا

سبت الفرح

ΕΤΑΥΡΕΝΚΟΤ ΑΥΤΟΝ ΎΜΩΘ
ΔΕΝ ΦΗΛΑΞΤ ΎΠΙΧΡΙΣΤΟΣ .

ايطاف انكوت آفئمطون ام مؤو
خين افناهتي ام بي اخرستوس

الذین رقدوا وتتیحوا فی الإیمان بالمسیح .

آرى إفميفئى إيشويس
إن إت إيسيشى إم بيك فوك

اذكر يارب نفس عبدك

سبت الفرّح

Πιλαος :

Κτρίε ἐλεῆσον

يقول الشعب :

كيريى لیسون

يقول الشعب :

يارب ارحم.

Πιλαος : Ερε ποτςμοσ εθουαβ

ψωπι νεααη ἀαηη:

يقول الشعب: إرى بو إسمو إثؤواب
شؤبى نيمان آمين .

الشعب:
بركّتهم المقدسة فلتكن معنا آمين.

سبت الفرح

Δοξασι

Κηριε Κηριε ελεησον
Κηριε ελεησον

ذوكساسى كيرىى.

كيرىى لىسون

كيرىى لىسون

المجدُ لكُ ياربُ، ياربُ لكُ المجدُ
ياربُ ارحم، ياربُ ارحم

سبت الفرح

Κτρίε ετλοσησον :
Κτρίε αναπατσον : ἀμην .

کیری ایلوجیسون ،
کیری انابافسون ، آمین .

یاربُ بارِکنا . یاربُ نئِحهم . آمین .

سبت الفرح

يَقُولُ الكَاهِنُ :

Цнмел Пбоис εακβι ἠνοτψτηη :
μαμτον ηωοτ : ζεν πιπαραΔισοσ
ἠτε ποτηνοτ :

نيمين ايشويس اى اكتشى ان
نوايسيشى ما امطون نوو
خين بى بارانيسوس انتى ابوونوف

أولئك يارب، الذين أخذت نفوسهم،
نريحهم في فردوس النعيم،

سبت الفرّح

ḌEN ʾTḤWPA ʾNTE NHETONḌ

ṢA ENEZ : ḌEN Ierocαληη

ʾNTE ʾTḤE : ḌENPIMA ETE ʾMAAṬ .

خين اتخورا إنتى نيئيت أونخ شا إنيه خين
يروساليم إنتى إتقى خين بى ما إيتى إماماف

في كورة الأحياء إلى الأبد،
في أورشليم السمائية، في ذلك الموضع.

ΑΝΘΝ ΔΕ ΖΩΝ ΘΑ ΝΗΕΤΟΙ ἸΡΕΜῆΧΩΙΔΙ
ἸΠΑΙΜΑ : ΑΡΕΖ ΕΡΟΝ ΘΕΝ ΠΕΚΝΑΖ†
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἸΤΕΚΖΙΡΗΝΗ ΨΑΕΒΟΛ

أَنُون ذِي هُون خَانِيَّتَوِي إَنْرِيْم إِنْجَوِيْلِي
إِم بَاي مَا أَرِيَه إِيْرُون خِيْن بِيْكَ نَاهْتِي
أَرِيْئَهْمُوْت نَان أَنْتِيْكَ هِيْرِيْنِي شَا إِيْفُوْل

وَنَحْنُ أَيْضاً الْغَرِيْبَاءُ فِي هَذَا الْمَكَانِ، أَحْفَظْنَا
فِي إِيْمَانِكَ، وَانْعَم لَنَا بِسَلَامِكَ إِلَى التَّمَامِ.

سبت الفرح

Πιλατος :

**Ὡς περὴν κε εστε εστιν
ἀπο τενεας ις τενεαν**

يقول الشعب :

أوس بيرين كي إستي إستين
ابوجينياس يس جي ني أن

يقول الشعب :

كما كان وهكذا يكون، من جيلٍ إلى جيلٍ،

سبت الفرخ

ΚΕ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ

ἘΩΝΑΣ ΤΩΝ ἘΩΝΩΝ ἁΜΗΝ .

کی بانطاس طوس
ایئوناس طون ایئونون ، آمین .

وإلى دهرِ الدهورِ . آمين .

سبت الفرّح

يَقُولُ الكَاهِنُ :

ΒΙΩΣΙΤ ΘΑΧΩΝ ΕΞΟΥΝ
ΕΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ. ΖΙΝΑ ΝΕΛ ΘΕΝ ΦΑΙ
ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΟΝ ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ :

تشی مویت خاجون ایخون ایتیک
میت اورو. هینا نیم خین فای
کاذا افریتی او خین هوب نیفین

واهدنا إلى ملکوتک.
لکي وبهذا، کما أيضاً في کلّ شیء،

ἸΤΕΥΒΙΩΟΤ ΟΤΟΖ

ἸΤΕΥΒΙΣΜΟΤ ΟΤΟΖ ἸΤΕΥΒΙΣΙ :

ἸΧΕ ΠΕΚΝΙΥΤ ἸΡΑΝ ΕΘΟΤΑΒ :

انتيف تشي أو أو أووه إنتيف تشي إسمو

أووه إنتيف تشيسي

إنجي بيك نشتي انران إثوواب

يَتَمَجَّدُ وَيَتَبَارَكُ وَيَرْتَفَعُ

اسمك العظيم القدوس

ḗεν ζωβ λιβεν ετταλνοττ οτοθ
ετςμαρωοττ : λεη Ιης Πχς πεκ-
μενριτ ἡωηρι : λεη πιΠνευμα Εθτ

خين هوب نيفين اتطايوت أووه اتسمارؤوت
نيم إيسوس بي اخرستوس بيك مينريت
انشيري نيم بي اينيفما إثؤواف .

في كلّ شىء، كريم ومبارك، مع يسوع
المسيح ابنك الحبيب والروح القدس.

سبت الفرح

الكاهن :

Ірннн пдсг

الكاهن :

إیرینی باسی

الكاهن :

السلام لجمیعکم

سبت الفرح

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου .

الشعب :

كيطو اينفماتي سو

الشعب :

و لروحك أيضاً

سبت الفرّح

يَقُولُ الكَاهِنُ :

Παλιη οη μαρεωεπέμοτ ἴτοτϷ

ἔΦϷ Πιπαητοκρατωρ : Φιωτ

ἔΠενβς οτοϷ ΠεννοϷϷ οτοϷ

بألین أون مارین شیہموت إنططف

إم إفتوتی بی بانطوکر اطور إفیوت

إم بین شویس أووه بینتوتی أووه

وأيضاً فلنشکر الله ضابطَ الكلِّ،

أبا ربنا وإلهنا

Πενσωτηρ Ιησοϋς Π̄χ̄ς .

ⲭⲉ ⲁϥⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲟⲛ ϯⲛⲟϥ ⲉⲟⲩⲓ

ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲗⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥⲁⲓ :

بين سوتير ايسوس بي اخرستوس

جى آفترين اير اب ام ايشا اون تينو اى

اوهى ايراتين خين باى ما ائوواف فاي

ومخلصنا يسوع المسيح. لأنه جعلنا أهلاً

الآن أن نقف في هذا الموضع المقدس،

οτοο εϑαι ἡνενηχι εἴϋωι : οτοο
εϋεμϋι ἠΠεϋραη εθοταβ .

أوه إيفاي إن نينجيج إي إيشوي أوه
إي شمشي إميف ران إثؤواف

ونرفع أيدينا إلى فوق،
ونخدم اسمه القدوس.

Νεοϋ οη μαρεντζο εροϋ ζοπωσ
Ἰτεϋαίτεν Ἰεαίπρωα

إنتوف أون مارين تيهو
إيروف هويوس إنتيف آيتين إنئيمبشا

هو أيضاً فلنسأله أن يجعلنا مستحقين

سبت الفرح

Ἰημετέρωφην νευ Ἰμεταλταψις

Ἰτε νεψματστηριον Ἰποστ

οτοθ Ἰαθμοθ

إنتى ميت اشفير نيم تى ميت آيمبسيس
إنتى نيف ميستيريون إن نوتى أووه أن آثمو

لشركة وإصعاد

أسرارهِ الإلهيةِ الغيرِ المائتةِ.

سبت الفرح

Πιλαος

Δεινη .

بى لاؤس :

آمين

يقول الشعب:

امين

سبت الفرح

يقول الكاهن :

Πισωα ε̇θοταβ

بي ايريفس :

بي سوما إثوواب

يقول الكاهن :

الجسد المقدس

سبت الفرحة

Πιλατος :

Τενοτωπτ ἄπεκωμα ἔθοταβ .

بی لاؤس :

تین او اوشت امبیک سوما ائوواب .

يقول الشعب :

نسجد لجسدك المقدس .

سبت الفرح

يقول الكاهن:

Πεε πίςνοϋ ετταίνοϋτ .

بی ایریفس :

نیم بی إسنوف اتطایوت

يقول الكاهن:

و الدم الكريم

سبت الفرح

Πιλαος :

Νεα πεκόνου ετταίνοτ .

بی لاؤس :

نیم بیك إسنوف اتطایوت

يقول الشعب :

و دمك الكريم

سبت الفرحة

Πνερεεϋς :

Μτε ΠεϋΧριστος : ἡχε

πιπαντοκρατωρ Πβοις Πελνοϋτ

بی ایریفس :

انتی بیف اخرستوس انجی

بی بانطوکر اطور ایشویس بینتوتی .

يقول الكاهن :

الذان لمسيحه الضابط الكل الرب إلهنا .

سبت الفرح

Πιδιακων :

Δεινη ἀεινη προσετξασθε .

بی ذیاکون :

أمین أمین أبروس إفساستی .

يقول الشماس:

أمین أمین صلوا .

سبت الفرحة

Πιλατος :

Κυριε ελεησον

بی لاؤس :

کیری لیسون

يقول الشعب:

يارب ارحم.

سبت الفرح

Πνευμα :
Ιρηνη πασι

بی ایریفس :
ایرینی باسی

الکاهن :
السلام لجمیعم

سبت الفرح

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου .

بی لاؤس :

کیطو اینفماتی سو

الشعب :

ولروحك أيضاً

سبت الفرّح

القسمّة للأبن تقال

فى سبت الفرّح :

يا يسوع المسيح ذو الاسم المخلص
الذى بكثرة رحمته نزل إلى الجحيم
وأبطل عز الموت . أنت هو ملك
الدهور غير المائت ، الأبد ، كلمة الله
الذى على الكل . راعى الخراف
الناطقة ، رئيس كهنة الخيرات العتيدة

الذى صعد إلى السموات و صار فوق
السموات ودخل إلى داخل الحجاب
موضع قدس الأقداس ، الموضع الذى لا
يدخل إليه ذو طبيعة بشرية ؛ و سار
سابقاً عنا صائراً رئيس كهنة الي الابد
علي رتبة ملكي صادق ،

انت هو الذي تتبأ من أجلك أشعياء النبي
قائلاً "مثل خروف سيق الي الذبح . مثل
حمل بلا صوت امام الذي يجزه كهذا لا
يفتح فاه رفع حكمه في تواضعه و جيله
من يقدر ان يقصه جرحت لاجل خطايانا
وتوجعت لاجل اثمنا تاديب سلامنا

عليك وبجراحاتك شفينا كنا كلنا ضالين
مثل خراف اتيت يا سيدنا وانقذتنا بمعرفة
صليبك الحقيقي وانعمت علينا بشجرة
الحياة التي هي جسدك الالهي ودمك
الحقيقي من أجل هذا نسبحك و نباركك
ونخدمك و نسجد لك ونمجدك و نشكرك

كل حين نسال ونطلب اليك يا محب البشر
اللهم اقبل ذبيحتنا منا يا سيدنا كما قبلت
قرايين و بخور وسؤالات رؤساء الالباء
والانبياء والرسل و جميع قديسيك ظهر
نفوسنا و اجسادنا واروحنا ونياتنا لكي
لقلب ظاهر و نفس مستتيرة و وجه غير

مخزي و ايمان بلا رياء و محبة كامله
ورجاء ثابت نجسر بدالة بغير خوف ان
نقول الصلاة المقدسة التي سلمتها
لتلاميذك القديسين ورسلك الاطهار قائلا
اذا صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا ابانا
الذي.....

Πενιωτ ετδεν λιφηοσι
μαρεψτοσβο ἴχε πεκραλ
μαρεσι ἴχε τεκμετοσρο

بين يوت إتحين نيفيوى
ماريف توفو إنجى بيكران
ماريس إي إنجى تيك ميت أوورو

ابانا الذي في السموات
ليتقدس اسمك
ليبات ملكوتك

ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΕΨΩΠΙ
ἔφρητ̄ δ̄εν ἔφε νεμ ζιχεν πικαζι
ΠΕΝΩΙΚ ἴτε ραστ̄ μηιϷ
ΝΑΝ ἔφοοϷ

بیتاهناک ماریف شوبی
ام افریتی خین إتفی نیم هیجین بیکاهی
بین أویک إنتی راستی مییف نان إمفوؤ

لتکن مشیئتک کما فی السماء کذلک علی
الأرض خبزنا الذی للغد اعطنا الیوم

οτοϑ χα ληετ ερον λαν εβολ
εφρητ ζων ητελχω εβολ
ηληετε οτοη ηταν ερωοτ

أوه كاني إت إيرون نان إيفول
إيم إفريتي هون إنتين كو إيفول
إنني إيتي أوون إنتان إيروو

واغفر لنا ذنوبنا
كما تغفر نحن ايضا
للمذنبين اليينا

οτοϑ ἄπερεντεν ἔδοτην ἔπιρασμος
αλλα ναζμεν εβολθα πιπετρωοϑ
δεη πιχριστος Ιησοϑς πελβοις

أوه إمبير إنتين إِيخون إِي بيرازموس
الا ناهمين إيفول ها بي بيتهوؤ
خين بيخريستوس ييسوس بين تشويس

لا تدخلنا في تجربة
لكن نجنا من الشرير
بالمسيح يسوع ربنا

Χε θωκ τε †μετορο

νεμ †χομ νεμ πιωο†

ψα ενεζ αμην

جى ٹوك تى تي ميت اوورو

نيم تيجوم نيم بي او او

شا اينيه آمين.

لان لك الملك

والقوة والمجد

الى الابد امين

سبت الفرح

ḐEN ΠΧC ΙHC ΠENOC

خين بخرستوس
ايسوس بين شويس

بالمسيح يسوع ربنا

سبت الفرح

Πιδιακων :

Τας κε φαλας ἴρων
τω κτηρω κλινατε .

بی ذیاکون :

طاس کیفالاس ایمون
طوکیریو اکلیناتی

الشّماس :

احنوا رؤوسکم للرب

سبت الفرحة

Πιλατος :
Ενωπιον σου κυριε

بی لاؤس :
اینویون سوکیری

الشعب :
أمامك يارب

Πιδιακων : Προςχωμεν Θεο μεταφοβοτ αμην .

بی ذیاکون :

ابروس خومین ٹیئو میتآفوفو ، آمین .

يقول الشماس :

تنصت بخوف الله ، آمین .

سبت الفرح

Πνευμα :
Ιρηνη πασι

بی ایریفس :
ایرینی باسی

الکاهن :
السلام لجمیعم

سبت الفرحة

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου .

بی لاؤس :

کیطو اینفماتی سو

الشعب :

لروحك أيضاً

Πνερεϋς : Δριφμεγι Πο̄
Ἰληνχινωοϋτ̄ ἔμοϋ ἔρωοϋ

بی ایریفس :

آری اقمیفئی ایشویس

إن نین جینثوؤوتی ، إسمو ایروؤو.

يقول الكاهن :

اذکر یارب اجتماعاتنا ، بارکها .

سبت الفرح

Πιδιακων :

σωθεις ἀμην : κε τω πνευματι
σου μεταφοβοθ θεοθ προσχωμεν

بی ذیاکون :

سوئیس آمین . کیطو بنیقماتی سو
میتافوفو ئیئو ابروس خومین .

يقول الشماس:

خلصت حقاً ومع روحك ننتصت بخوف الله

سبت الفرخ

Πιλαος :

Δαμη (Κηριε ελεησον) 3

بی لاؤس :

أمین (کیری لیسون) 3

يقول الشعب:

أمین (ياربُ ارحم) 3

سبت الفرح

Πιερρεϋς :

Τα αζια τις αζης .

Ευλοσητος Κυριος

بی ایریفس :

طا آجیاتیس آجیس

افلوجیطوس کیریوس

يقول الكاهن :

القدسات للقديسين . مبارك الرب

سبت الفرح

Ἰησοῦς Πᾶς Ὑἱος Θεοῦ
ἀγίασμος Πνεῦμα ἀγίον ἀμην •

إيسوس اخرستوس ، إيوس ثيو
إجياسموس إبنيفما آجيون ، آمين .

يسوع المسيح ابن الله،
وقدوس الروح القدس. آمين.

Πιλαος

Ις ὁ Πανὰςτος Πατηρ .

Ις ὁ Πανὰςτος Ὑιος :

بى لاؤس :

إيس أو بان أجىوس باتير
إيس أو بان أجىوس إيوس

يقول الشعب :

واحد²⁶ هو الأب القدوس .

واحد²⁶ هو الابن القدوس .

سبت الفرحة

ΕΝ ΤΟΠΑΝΑΣΙΟΝ Πνευμα : ἀμην .

إنطو بان آجیون بنیفا ، آمین .

واحدٌ هو الروحُ القدس . آمین

سبت الفرح

ΠαπρєсѴтєρос
Іρηηη πασι .

بی ایریفس:
ایرینی باسی

الكاهن :
السلام لجمعكم

سبت الفرح

Πιλαος

Κε τω πνευματι σου .

بی لاؤس :

کیطو اینفماتی سو

الشعب :

لروحك أيضاً

سبت الفرح

Πιερρεϋς : Σωμα αἴσιον

ΚΕ ΕΜΑΤΙΜΙΟΝ ΑΛΗΘΙΝΟΝ :

بی ایریفس :

سوما آجیون کی ایما تیمیون آلیٹینون

يقول الكاهن :

جسدٌ مقدسٌ، ودمٌ كريمٌ حقيقيٌ،

سبت الفرح

**Ἰησοῦ Χριστοῦ
τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἀληθινῶς .**

**إيسو خرسٲو
طو إيو طو ثيو إيمون ، آمين .**

لِيسوَعِ الْمَسِيحِ ابْنِ الْهِنَا . آمين

سبت الفرح

Πιλαος

Δεινη .

بى لاؤس :

آمين .

يقول الشعب :
حقاً .

سبت الفرح

Πιερεϋς :

ΑΣΙΟΝ ΤΙΜΙΟΝ

ΣΩΜΑ ΚΕ ΕΜΑ ΑΛΗΘΙΝΟΝ :

بی ایریفس :

آجیون تیمیون سوما کی ایما آلیٹینون

يقول الكاهن :

مقدس^{۲۶} وکریم^{۲۶}، جسد ودم حقیقی،

سبت الفرح

Ἰησοῦ Χριστοῦ

Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἀληθῆ •

إيسو خرسٲو

إيو طو ثيو إيمون ، آمين .

لئسو؁ المسئح

ابن إلهنا. آمين

سبت الفرّح

Πιλαοc

Δαμην .

بى لاؤس :

آمين .

يقول الشعب :
حقاً .

Πιερρετς : Πισωα λεα πίςνοϷ

ἴτε Ευαλοτοηλ ΠελλοτϷ :

φαι πε δεν οτμεθμηι αμηη .

بی ایریفس :

بی سومما نیم بی إسنوف إنتی إمانوئیل
بینتوتی فای بی خین أو میٹمی ، آمین .

يقول الكاهن : جسدُ ودمُ عمانوئیل إلهنا،

هذا هو بالحقیقة. آمین

سبت الفرّح

Πιλαοc

Ἄμην τῆραστ .

بی لاؤس :

آمین تیناهتی .

يقول الشعب:

حقاً أوّمن .

سبت الفرّح

يقول الكاهن

سر الأعراف :

Αμην αμην αμην : ҆҆҆҆҆҆ ҆҆҆҆҆҆ ҆҆҆҆҆҆ :
οτοθ ҆ερομολοσιν ψα πιηιϑι η̇θδε : χε θα
τε ҆сар҆ξ η̇ρεϑτανθο ετα πεκμονοσενηс

آمین آمین آمین ، تیناهتی تیناهتی تیناهتی ، اووه تیئیر
أومولوجین شابی نیفی إنخائیه جی ثای تی تیساریکس
إنریف تتخو ایطا بیك مونوجینیس

آمین . آمین . آمین . أوْمُنُ . أوْمُنُ . أوْمُنُ . واعترفُ إلى
النفْسِ الأَخیرِ . أن هذا هو الجسدُ المحییُ ،
الذی لِإِبْنِكَ الوحیدُ الجنس

ἸϞηρι : Πεν̄βς Οτοϑ Πεννοϑϑ οτοϑ
Πενσωτηρ Ἰησοϑς Πχς : β̄ιτς εβολθεν̄ τε̄νβς
Ἰμηβ̄ τηρεν̄ ϑ̄θεοτοκος̄ εθοϑαβ̄ ϑ̄αϑιᾱ Μαριᾱ .

Αϑαις̄νοϑαῑ νεμ̄ τεϑμεθνοϑϑ̄ :

انشیری بین شویس اووه بینوتی اووه بینسوثر
ایسوس بی إخرستوس تشیتس ایفول خین تینشویر
إنیف تیرین تیثیوطوکوس إثوواف تی آجیا ماریا .
آف ایس أنوای نیم تیفمیثوتی

، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح أخذه من
سیدتنا وملکتنا کلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.
وجعله واحداً مع لاهوته

ἸΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΧΤ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΑΤΘΩῢ ΝΕΜ
ΟΥΜΕΤΑΤΨΙΒΤ . Ε αφερομολοσιν ἠτομολοσια
ΕΘΝΑΝΕC ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟC ΠΙΛΑΤΟC : ΑΨΤΗΙC
ΕΞΡΗΙ

خين أوميت اتموجت نيم أوميت آتثوخ نيم أوميت
آتثيفتى . إى أفئير أومولوجين إنتى أومولوجيا
ايننايس ناهرين بونتئوس بيلاتوس . آفتيس إى إهرى

بغير اختلاطٍ ولا امتزاجٍ ولا تغييرٍ .
واعترف الاعتراف الحسنَ أمامَ بيلاطس البنطي .
وسلمه عنا

ΕΧΩΝ : ΖΙΧΕΝ ΠΙΨΕ ΕΘΟΥΑΒ ἸΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ :
ἸΔΕΝ ΠΕΨΟΥΨ ἸΜΙΝ ἸΜΟΥ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΤΗΡΕΝ .

Αληθως τῆαζτ χε Ἰπετεψμεθνοτῆ ψωρχ

ε τεψμετρωμ : Ἰνοτσοτσοτ Ἰνοτωτ οτδε

إيجون هيجين بي شى إئوواف إنتى بي إستافروس
خين بيف أووش إميمين إمموف إى إهرى إيجون تيرين
ألئوس تيناھتى جى امبى تيفميثوتى فورج
ايتيفميترومى ان اوسوسو انئوأوت أوذى

على خشبة الصليب المقدسة، بإرادته وحده، عنا كلنا
بالحقيقة أو من، أن لاهوته لم يفارق ناسوته
لحظة واحدة

οτρικι ἔβαλ : εττ ἔμος εχωη ἵοτρωτ :
νεμ οτχω εβολ ἵτε νινοβι : νεμ ατωναθ
ἵνεεε : ἵνηεθαβι εβολἵθητς .

أوريكي امفال إفتي إمموس إيجون أن أو سوتى
نيم أوكو إيفول إنتى نى نوفى نيم أو أونخ أن إينيه
إن نيئتاتشى إيفول انخيتس .

ولا طرفة عين . يُعطى عنا خلاصاً وغفراناً للخطايا،
وحياةً أبديةً لمن يتناول منه .

سبت الفرح

†‡ƒ† †‡ƒ† †‡ƒ† †‡ƒ† †‡ƒ† †‡ƒ† †‡ƒ† †‡ƒ† †‡ƒ† †‡ƒ†
ΟΥΛΕΘΛΗΙ ΔΛΗΝ .

تیناهتی تیناهتی تیناهتی جی ٹای تی خین او میٹمی ،
آمین .

أومن أومن أومن أن هذا هو بالحقیقة آمین .

Παδικων

Δωην δωην δωην τναρτ τναρτ τναρτ
χε θαι τε ζεν οτμεθωηι δωην . Τωβρ
εζρηι εχωη νεω εχεν νιχριστιανος νοβεν :

يقول الشمساس :

آمين آمين آمين ، تيناھتي تيناھتي تيناھتي جي ٿاى تي
خيناؤ ميٿمي ، آمين . طفه اى اھري ايجون نيم ايجين
اخرستيائوس نيفين

يقول الشمساس :

آمين آمين آمين اوْمن اوْمن اوْمن ان هذا هو بالحقيقة ،
آمين . اطلبوا عنا و عن كل المسيحيين الذين قالوا لنا

ἑταρχος ναλ εθνητοϋ χε ἀριπενμεγῑ δην̄ πη
ἠΠ̄σ̄ : ἠίπηνη κε ἀταπῑ Ιησοϋ̄ Χριστοϋ̄ μεθ
ῥων ψαλλατε : χω̄ ἀλληλογογίᾱ .

ایطاف جوس نان ائفیطوجی آریبنمیفئی
خین ایئی ام ایشویس ای ایرینی کی آغابی
ایسو آخرستو میث ایمون ايسالاتی جو اللیلویا .

من أجلهم أن نذكرهم في بيت الرب .
سلام و محبه يسوع
المسيح معكم . رتلوا بنشيد هاليويا .

**Προσευξασθε ὑπερ της ἀξιας μεταληψεως
αχραντων κε ποτηριων των ἀγιων
μυστηριων : Κυριε ἐλεησον .**

**إبروس افكساستى إبيرتيس أكسياس ميتا لبسيوس
أكرانتونكى ايبورانيون تون اجيون ميستيريون
كيريى ليسون**

**صلوا من أجل التناول باستحقاق من الأسرار المقدسة
الظاهرة السمائية ، يارب أرحم**

سبت الفرحة

Πιλατος :

Δοξα ει κηριε Δοξα ει

يقول الشعب :

ذوكساسى كيرى ذوكساسى

يقول الشعب :

المجد لك يارب المجد لك .

سبت الفرّح

توزيع سبت الفرّح

الهي الهي (حسب كتاب خدمة شماس)

الهي الهي (حسب كتاب المنجلية)

مزمور + أنجيل أثناء التوزيع

نبوات ليلة
أحد القيامة

المزمور 81 (مز 81 : 6)

ليقم الله ولتتبدد جميع أعدائه .
وليهرب من أمام وجهه كل مبغضيه
هلليويا .

اللهم تراعى علينا وارحمنا وأجعلنا
مستحقين لسمع إنجيلك المقدس.

فصل من انجيل معلمنا متى

البشير . بركاته على جميعنا أمين

الإنجيل من لوقا

ص 24 : 1-12

وفى أحد السبوت باكرا جدا. أتين إلى القبر وقد أحضرن العطور التى أعدنها ومعهن نسوة أخريات. فوجدن الحجر كدحرجا عن القبر. فدخلن ولم يجدن جسد الرب يسوع.

وفيما هن متحيرات من أجل هذا ، إذا
رجلان وقفنا منهن في ثياب براقه.
فصرن في خوف. ونسكن وجوههن
إلى الأرض. فقالا لهن: لماذا تطلبين
الحى بين الأموات. ليس هو هنا لكنه
قام. أنكرن كيف كلمكن وهو فى
الجليل. قائلًا أنه ينبغي أن يُسلّم

ابن الانسان إلى أيدي أناس خطاة
ويُصلب. وفي اليوم الثالث يقوم.
فتذكرن كلامه ورجعن من القبر.
وأخبرن الأحد عشر وجميع الباقيين
بهذا كله.

ومريم المجدلية و يونا ومريم
أم يعقوب والباقيات معهن اللواتي

قلن هذا للرسول. فترأى لهم هذا الكلام
كالهذيان ولم يصدقوهن .
فقلم بطرس وركض إلى القبر وتطلع
إلى داخل. فرأى الأكفان وحدها .
فمضى إلى بيته متعجباً مما كان.

والمجد لله دائماً

نبوات ليلة
أحد القيامة